

# Juvenco en el Códice Matritense 10.029

## INTRODUCCION

Juvenco, el primero de los poetas cristianos españoles, gozó de gran popularidad en los pasados siglos. Prueba de ello son los múltiples codd. y edd. que de él se conservan. Los codd., en efecto, son muchos y de época relativamente remota, como puede verse en Hansson, *Textkritisches zu Juvenicus* <sup>1</sup>. Las edd. se cuentan por docenas. Sólo en la Biblioteca Nacional de Madrid —y conste que no es de las más ricas en este punto— he contado hasta 24 distintas. Faustino Arévalo, uno de sus mejores editores y comentaristas, recoge en un estudio introductorio —reproducido luego por Migne en su PL <sup>2</sup>— la historia del texto y de sus principales edd.

Pero la fortuna de Juvenco —como la de tantos otros escritores antiguos— se eclipsó en gran parte en la última centuria, sobre todo entre nosotros los españoles, que teníamos más obligación de velar por la continuación de su fama. El eclipse, con todo, no ha sido total, ni podía serlo. Las tres páginas de bibliografía juvencana, que trae Hansson en su obra crítica <sup>3</sup> en letra pequeña y apretada, son una prueba elocuente de ello. Además, Juvenco ha merecido figurar en dos de las más acreditadas colecciones de clásicos latinos de nuestra época: la Teubneriana <sup>4</sup>

---

1. NILS HANSSON, *Textkritisches zu Juvenicus* (mit vollständigem *Index verborum*). CWK Gleerup, Lund 1950, pp. 19-35.

2. FAUSTINUS AREVALUS, *C. Vetti Aquilini Iuveni presbyteri hispani Historiae Evangelicae Libri IV, Eiusdem Carmina Dubia aut Supposita ad mss. codices Vaticanos aliosque, et ad veteres editiones recensuit*. Romae 1792, apud Antonium Fulgonium, pp. XVI-519; cf. Migne, PL 19.

3. NILS HANSSON, *o. c.*, pp. 7-9.

4. CAROLUS MAROLD, *C. Vetti Aquilini Iuveni libri evangeliorum IIII: Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*, Lipsiae, in Aedibus B. G. Tuebnerii 1886.

y la Vindobonense <sup>5</sup>. Existen también dos traducciones de Juvenco, la francesa <sup>6</sup> y la alemana <sup>7</sup>. Una traducción española está esperando una mano amiga para su impresión <sup>8</sup>. Son relativamente recientes los comentarios de Kievits <sup>9</sup> y de Wit <sup>10</sup>. Discípulos ambos de aquel gran maestro de la Universidad de Groninga, el profesor J. Enk <sup>11</sup>, bajo cuya dirección prepararon un comentario filológico, histórico, literario y crítico al primero y segundo libro, respectivamente, de la *Historia Evangélica*, presentado como tesis doctoral.

Varias otras disertaciones han tratado igualmente de esclarecer en estas últimas centurias puntos más o menos concretos de la vida o de la obra de nuestro primer poeta cristiano. En este sentido son dignos de especial mención Gebser, Widmann, Hatfield, Nestler, Vivonas, Marold y el P. Angel Custodio Vega. Gebser estudió en su conjunto la vida y los escritos de Juvenco <sup>12</sup>. Widmann fijó su atención en el virgilianismo de la poesía juvencana <sup>13</sup>. Hatfield analiza los rasgos más salientes de la obra de Juvenco y sus fuentes <sup>14</sup>. Nestler centra su investigación en torno al mesianismo de Juvenco <sup>15</sup>. Vivonas se detiene a estudiar las amplifica-

5. IOHANNES HUEMER, *Gaii Vetti Aquilini Iuveni euangeliorum libri quattuor: Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, vol. XXIV, Vindobonae 1891.

6. PIERRE TAMISIER, *La sacré poésie et histoire évangélique de Juvencus... mise du latin en vers françois...*, Lyon 1591.

7. ANTONIUS KNAPPTISCH, *Gai Vetti Aquilini Iuveni euangeliorum libri quattuor*. In sermonem Germanicum transtulit et enarravit.... Progr. Graz 1910-1913.

8. Hace ya algunos años, un grupo de alumnos de la Universidad Pontificia de Salamanca, en un seminario que dirigió sobre Juvenco, prepararon en colaboración una traducción castellana de la *Historia Evangélica*, que, si se publica, será la primera en nuestra lengua.

9. H. HERMAN HENDRIK KIEVITS, *Ad Iuveni Evangeliorum librum primum commentarius exegeticus*, M. de Waal, Groningae 1940, 168 pp.

10. JAN DE WIT, *Ad Iuveni Evangeliorum librum secundum commentarius exegeticus*, M. de Waal, Groningae 1947, p. 166.

11. Las dos tesis anteriores, de Kievits y De Wit, van redactadas en latín, pues esta era la norma del llorado Prof. Enk, según él mismo testimonió en 1956 en el Congreso Internacional de Latín Vivo de Aviñón: «In patria nostra quae, ut omnes scitis, per multa saecula plurimos protulit homines qui Latinitate perspicua, iucunda, elegantí uterentur, quique etiam versus Latinos pangerent, hodie etiam inter doctores litterarum classicarum pauci tantummodo inveniuntur qui Latine scribere possint; quin etiam nonnulli eorum artem Latine scribendi spernunt obsoletamque putant. Mihi autem constat, si quis doctor vel professor linguae litterarumque Latinarum sit neque tamen ea lingua pulcherrima in commentationibus suis uti soleat, eum nunquam linguam Latinam penitus cogniturum. Nam qui textum scriptoris alicuius Latini emendare velit, ei subtili opus est linguae Latinae scientia... Quam ob rem in Universitate Groningana per viginti quinque annos studiosis meis suasi, ut, dissertationes thesesve suas Latine scriberent, neque unquam quisquam e meis discipulis lingua usus est recentiori». Cf. «Premier Congrès International pour le Latín Vivant», Avignon, E. Aubanel, éd., 1956, pp. 116-117.

12. A. R. GEBSER, *De Gaii Vetti Aquilini Iuveni presbyteri Hispani vita et scriptis*, Jena 1827.

13. H. WIDMANN, *De Gaii Vetti Aquilini Iuveni carminis evangelici poeta et Vergili imitatore*, Diss., Breslau 1905.

14. J. T. HATFIELD, *A Study of Juvencus*, Diss. Bonn 1890.

15. H. NESTLER, *Studien über die Messiasde des Juvencus*. Diss. Passau 1910.

ciones de la *Historia Evangélica* <sup>16</sup>. Marold trata de establecer la correspondencia y fidelidad de Juvenco a la fuente evangélica <sup>17</sup>. Por fin, el P. Angel Custodio Vega hace una exposición sobre los estudios acerca de Juvenco y su problemática actual <sup>18</sup>.

Tampoco faltan trabajos en torno a la crítica textual del *Iuvenii Evangeliorum libri quattuor*. Hemos citado ya el de Hansson <sup>19</sup>, que es fundamental, aunque discutido en algunos puntos por De Wit <sup>20</sup>. Con anterioridad a la obra crítica de Hansson, se ocuparon de este tema, con mayor o menor extensión, Korn <sup>21</sup>, Marold <sup>22</sup>, Sanday <sup>23</sup> y Mercati <sup>24</sup>. Algunos de estos trabajos tienen por objeto esclarecer y fijar textos discutidos de la obra de Juvenco. Este afán por fijar el texto juvencano es indicio a la vez del interés de la obra de nuestro primer poeta cristiano y de que no es tarea fácil llegar, en punto a crítica textual, a una posición definitivamente segura. Esta dificultad radica principalmente en uno de estos dos motivos: o en que no se ha llevado a cabo una revisión total de los códices, ya que algunos de ellos han quedado descuidados o ignorados por las bibliotecas; o en que la revisión se ha llevado a cabo de una manera precipitada o por una segunda persona, poco interesada en esta entretenida tarea. A este propósito, el ya citado P. Angel Custodio Vega <sup>25</sup> escribe: «Principio capital es ver, palpar y ojear por sí mismo los codd. Esto es importante, y debe hacerse siempre que se pueda, sin fiarse demasiado de las colaciones anteriores... La historia de la crítica textual, más concretamente, la historia de las edd. críticas, nos demuestra con una gran abundancia de datos, que las colaciones hechas por otros (mucho más si se trata de asalariados) adolecen de una serie interminable de errores y gazapos, que a veces llegan a invalidar el empeño mejor llevado técnicamente. En el mismo Corpus de Viena se han dado bastantes casos

16. F. VIVONAS, *De Iuvenii poetae amplificationibus*, Palermo 1902.

17. K. MAROLD, *Ueber das Evangelienbuch des Juvenicus in seinem Verhältniss zum Bibeltext*, en «Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie» 33 (1890) 329-341.

18. ANGEL CUSTODIO VEGA, *Capítulos de un libro: Juvenco y Prudencio*, en «Ciudad de Dios» 157 (1945) 209-247. Este artículo lo publica el P. Vega como primicias y anticipo de un libro que anuncia para 1946, *Historia de la literatura cristiano-latina y medieval*, cuya publicación —ignoro las causas— no he visto aún realizada.

19. HANSSON, *o. c.*, cf. nota 1.

20. J. DE WIT, *Textkritisches zu Iuvenicus*, en «Vigil. Christ.» 8 (1954) 145-148.

21. O. KORN, *Beiträge zur Kritik der historia evangelica des Juvenicus*. I. Die Handschriften der historia evangelica des Juvenicus in Danzig. Wolfenbüttel und Rom. Progr. Danzig 1870.

22. K. MAROLD, *Anzeige von Huemers Ausgabe*, B. ph. W., 12, 1892, 843-847.

23. W. SANDAY, *Crítica de la ed. de Huemer*, en «The Classical Review», 6, 1892, 48-50.

24. G. MERCATI, *Il palinsesto bobbiense di Iuvenco* (Studi e Testi 79, 506-512) Città del Vaticano 1937.

25. ANGEL CUSTODIO VEGA, *Semblanza del Dr. Anspach*, en «Archivos Leoneses», 19, 1965, 25-26.

de estos, entre los que pueden contarse las Confesiones de San Agustín en su ed. mayor, primera, con el famoso cod. Sesoriano del siglo VII, que ha habido que colacionar varias veces, (y aún no acaba de serlo fielmente en sus detalles)».

Esto obliga a proceder con prudente cautela y esmerada diligencia siempre que hay que colacionar un cod., sobre todo si éste es antiguo y de difícil lectura. Esta observación está muy en su punto con relación al cod. 10.029 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que va a ser la base de nuestro estudio. Con él quisiéramos contribuir al desarrollo de los estudios juvencanos y más en particular a la depuración del texto de su *Historia Evangélica*, ya que este cod. misceláneo de Madrid, respetable por su antigüedad, no ha sido aún colacionado con detenimiento en su totalidad, sino muy a la ligera y sólo por intermediario, no por los responsables de la ed. crítica. Y digo esto a sabiendas de que el cod. Matr. figura en la lista de las últimas edd. de Juvenco: la Teubneriana de Marold, la Vindobonense de Huemer y el estudio crítico de Hansson. Pero ¿qué decir de la recensión que estos autores se atribuyen? Sencillamente, que, a juzgar por las referencias que hacen a dicho cod. y la confrontación de las mismas, la colación resulta poco segura, errónea en algunos casos, y de todas maneras sumamente deficiente, hasta el punto de que no es aventurado afirmar que ninguno de estos tres autores ha trabajado directamente en la colación del cód. Matr. de referencia.

Efectivamente, he hecho un recuento de las variantes que trae Huemer y un cotejo de ellas con el cód. en cuestión. El resultado es el siguiente: Huemer<sup>26</sup> en su ed. trae un total de 30 variantes del cod. Matr., distribuidas de la siguiente forma: una del libro primero, once del segundo, ocho del tercero y diez del cuarto. Ahora bien, de estas treinta variantes, nueve son erróneas o inexactas, a saber: II, 289, 359, 452, 522\*, 550\*; III, 420, 499, 611; IV, 446. Veámoslo.

No es cierto, en primer lugar, que el Matr. omita el v. II, 289. Además la variante del II, 359 no corresponde a este verso, sino al 360. Después del v. II, 522 no figura en el Matr. el señalado con el n. 522\*, sino el 523 *pauperibus... patescit*. El v. 550\* no figura en el Matr. después del 550, sino después del 549. En el v. III, 420 se lee claramente *secretum*, y no *secretim*. El v. III, 499 trae en forma bien distinta *gazis stabant*, y no, como dice Huemer, *gazistabant*. Aunque así fuera, estos casos de aplografía son corrientes en los codd. antiguos, y no hay por qué basarse en ellos para establecer una variante. El v. III, 611 del Matr. dice: *e multos redimet gloriosa morte coronat*; Marold, en cambio, reproduce esta

26. HUEMER, *o. c.*, cf. nota 5.

variante, pero omitiendo la palabra *gloriosa*. En el v. IV, 466 el Matr. trae *dedit* y no *capit*, como afirma Huemer.

Marold<sup>27</sup> aporta un número mayor de variantes, pero, como tendremos ocasión de anotar más adelante en la colación detallada del cod., muchas de ellas son también inexactas, sin contar que son en mayor número las omitidas. Tampoco Hansson<sup>28</sup> da la impresión de haber colacionado directamente el cod. Matr. por más que sus observaciones críticas debilitan notablemente la autoridad de la ed. de Huemer. A este propósito escribe el P. Ursicino Domínguez del Val: «No creemos sea definitiva la edición de Huemer sobre Juvenco, después de las serias observaciones que le ha hecho la crítica»<sup>29</sup>. Hemos de reconocer, como ya hizo notar Lisardo Rubio<sup>30</sup>, a propósito del Ms. P. III-24 de los Fastos de Ovidio de El Escorial, que «los codd. de España han sido por lo general o desconocidos o colacionados muy a la ligera». Y esta misma observación —añade— hacía Peters<sup>31</sup> refiriéndose a los codd. de España, cuando decía: «España cuyas riquezas monásticas en monumentos se adivinan, exigiría una exploración más sistemática que la llevada a cabo por Beer».

Convencido, pues, de que la colación directa y minuciosa del cod. Matritense 10.029 estaba aún por hacer y deseoso de poder contribuir a mejorar el texto crítico de Juvenco, que nos han transmitido sus dos últimos mejores editores, Huemer y Marold, me puse a realizar esta entretenida tarea, primero a base de un microfilm y luego, dado que muchos pasajes resultaban de difícil lectura a base del mismo, directamente en el Ms. existente en la Bibl. Nac. de Madrid. El resultado de este paciente trabajo es la serie múltiple de variantes que constituyen la parte más valiosa de este estudio.

Como aportación de interés y complemento de las variantes, me ha parecido conveniente recoger también aquí las glosas marginales o interlineales que acompañan al texto de Juvenco. Respecto a éstas, he de confesar que algunas de ellas, por lo difícil de su lectura unas veces (letra cursiva, con frecuencia en abreviatura), otras por lo borroso de la tinta, no las he logrado descifrar satisfactoriamente.

Estos dos estudios —el de las variantes y el de las glosas— van acompañados de otros dos: uno introductorio acerca del cod. misceláneo

27. MAROLD, *o. c.*, cf. nota 4.

28. HANSSON, *o. c.*, cf. nota 1.

29. U. DOMINGUEZ DEL VAL, *Estado actual de la Patristica Española*, en «Rev. Esp. de Teología», 22, 1956, 419.

30. L. RUBIO, en «Emérita» 29, 1961, 297-311.

31. PEETERS, *Les Fastes d'Ovide. Histoire du texte*. Bruxelles 1939, p. 173.

donde se conserva Juvenco y otro complementario acerca de las enseñanzas que para la crítica y la lexicografía medieval pueden colegirse del estudio comparativo de las variantes y de las glosas del texto de este cod.

Según esto, los puntos a tratar en este trabajo son los siguientes:

- I. *El cod. Matr. 10.029.*
- II. *Las variantes del texto de Juvenco.*
- III. *Las glosas del mismo.*
- IV. *Notas complementarias a las variantes y glosas.*

### I. EL COD. MATR. 10.029

El cod. 10.029 de la Biblioteca Nacional de Madrid es uno de los llamados misceláneos por contener una cantidad de piezas y de obras notable por su riqueza y por su variedad. A pesar de pertenecer al fondo de los codd. procedentes de Toledo, existentes hoy en la Bibl. Nac. de Madrid, José María Octavio, en el catálogo especialmente dedicado a dichos codd.<sup>32</sup>, no hace referencia ninguna a él. Esta lamentable preterición ha contribuido a que el cod. de referencia fuera desconocido aun de los más notables codicólogos y consiguientemente que su contenido no suscitara la curiosidad de los investigadores. De hecho sólo he hallado dos referencias al mismo: una reciente en el *Catálogo Musical de Anglés y Subirá*<sup>33</sup>, y otra más antigua (no registrada, por cierto, en el fichero

---

32. JOSE M.<sup>a</sup> OCTAVIO, *Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano*. 1.<sup>a</sup> Parte: *Manuscritos*, Madrid 1903. En realidad es difícil la identificación de los diversos codd. en este *Catálogo* de Octavio, porque en él figuran con la clasificación que antes tuvieron en Toledo. Aunque la antigua clasificación del actual Ms. 10.029 era Hh 134 — Tol. 14.22, en vano revisé los 586 codd. del catálogo y luego más despacio un índice coordinador entre la clasificación antigua y moderna, preparado por D. Ramón Paz, Jefe de la Sección de Mss. de la Bibl. Nac. Por ninguna parte aparecía el códice de referencia conocido por el nombre de cod. de Azagra. A José María Octavio había pasado desapercibido este importante cod. Matr. Este olvido —involuntario seguramente— habría de tener graves consecuencias para el material en él contenido. Los muchos investigadores, que al correr de los años habían de consultar para su primera información el *Catálogo* de Octavio, quedaban totalmente indocumentados con relación a dicho cod., y lo que es peor sin sospechar siquiera su existencia y menos su rico contenido. Un estudio sobre la historia, contenido y valoración del Ms. 10.029 de Madrid podría constituir la base de una buena tesis doctoral.

33. HIGINIO ANGLÉS y JOSE SUBIRA, *Catálogo Musical de la Biblioteca Nac. de Madrid. Manuscritos*, Barcelona 1946, tomo I, pp. 3 y 4, editado por el CSIC. En la p. 3 hablan del cod. de Azagra, no sin incurrir en algunas incorrecciones sobre el mismo.

de la sección de Mss. de la Bibl. Nac. de Madrid) del P. Ewald en «Neues Archiv des Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde»<sup>34</sup>.

Anglés y Subirá nos dan brevemente la descripción del cod. en la siguiente forma: «Miscéánea (Códice de Azagra). Perg., 159 fols., 24,5 por 16,7 cm., 26 y 27 lín., notación mozárabe, siglo IX-X. Escritura visigoda de los siglos IX-X, rúbricas encarnadas, 174 fols. numerados recientemente a lápiz, caja 19,3 x 13,5 cm.; al principio dos hojas de pergamino de guarda en blanco, seguidas de otras cuatro en papel con la tabla de materias. Encuadernado en piel blanca<sup>35</sup> sobre tabla con adornos dorados; al dorso «EUGENIVS III». Rúbricas encarnadas. Una numeración a mano y tinta negra en el dorso 15.103. Una etiqueta impresa pegada con el número 10.029. Procedencia: Toledo 44.22».

Después los autores del *Catálogo Musical* consignan algunas de las materias contenidas en el cod., según la tabla del Ms., particularmente las que por su notación musical visigodomozárabe ofrecían mayor interés para su catálogo. Reproducen igualmente el colofón registrado al final del índice de materias, que contiene importantes noticias sobre el origen del cod. Dice así: «Hunc codicem Gothicum, quo superiora continentur pene lacerum Vallisoleti pretio redemit Michael Ruyzius Azagra, Impera-

---

34. P. EWALD, *Reise nach Spanien in Winter von 1878 auf 1879*, en «Neues Archiv des Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde», 6, 1981, 215-398; en las pp. 313-321 se ocupa de los Mss. toledanos de la Bibl. Nac. de Madrid. Es importante este relato del Prof. Ewald, porque, aunque sea en forma esquemática, nos refleja el estado de los codd. españoles en el año 1879. El recorrido es muy extenso y la relación muy rica en detalles, que pueden hoy día interesar a los codicólogos. En general suelen desconocer esta relación aún los especialistas, por figurar en una revista de difícil utilización en España. Así se explica que incluso mi colega, Antonio García y García, tan experto en codd. españoles, omitiera esta relación del Prof. Ewald en su reciente y rica información sobre el tema publicada en «Salmanticensis» 13, 1966, 680-684: *Catálogos de los códices medievales de las bibliotecas españolas*. Insistimos en que una buena base para el estudio de los codd. españoles la tenemos en la relación del Prof. Ewald. Comienza con los codd. de El Escorial (pp. 225-284); estudia luego los de la Nacional (pp. 284-356). En esta sección, bajo el epígrafe de «Toletaner Handschriften der Nationalbibliothek», nos da una descripción del cod. 14.22, antigua clasificación del Ms. 10.029 (pp. 316-318). Sigue, a continuación, el estudio de la Biblioteca del Noviciado, el de la Universidad Central de Madrid (pp. 321-329); de los de la Real Academia de la Historia (pp. 330-343); de los de la Biblioteca particular de S. M. el Rey, fundada en 1814 con fondos de Valladolid, Segovia, Sevilla y de la catedral de Cuenca (pp. 343-350); del Archivo Histórico Nacional (pp. 353-354); de la Biblioteca particular de Govangos y Arce (pp. 354-356); de la Biblioteca capitular de Toledo (pp. 356-369); de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (pp. 372-373); de la Biblioteca Colombina de Sevilla y de la Universitaria (pp. 373-381); de la Biblioteca de Córdoba (pp. 382-384), Granada (pp. 384-385), Cádiz (p. 385), Barcelona, examinando los fondos de la biblioteca del Archivo de la Corona de Aragón, los procedentes del monasterio de Santa María de Ripoll y otras procedencias (pp. 385-392); y por último los Mss. de las bibliotecas de Lisboa, particularmente los fondos procedentes de Alcabaça (pp. 392-397). En conjunto, una relación de las más completas que se conocen.

35. La piel del cod. no es de color blanco, sino marrón. Tampoco el número 44.22, que figura al final de esta relación, es el que correspondía a la anterior clasificación de este Ms., sino el 14.22.

toris Rodolphi secundi secretarius, quo mortuo ab eius haeredibus impretavit et in hanc bibliothecam transtulit Ioannes Baptista Perezus, Canonicus et fabricae huius ecclesiae Toletanae praefectus, anno MDLXXXVIJ».

La referencia de P. Ewald es más minuciosa. Forma parte de una larga relación de codd. españoles, revisados personalmente por él en su viaje por España en el invierno de 1878-1879 y publicada en la revista de Hannover «Neues Archiv des Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde», como hemos dicho antes. En esta relación pasa revista a la mayor parte de los Mss. españoles existentes en la Real Biblioteca de El Escorial, en las diversas bibliotecas de Madrid, Toledo, Valladolid, Salamanca, Sevilla, Córdoba, Cádiz, Barcelona y Lisboa. Sólo al cod. Matr. 10.029, procedente de Toledo <sup>36</sup>, dedica seis páginas de su relación <sup>37</sup>. Comienza con una breve descripción del cod. <sup>38</sup>. Sigue la nota adicional a la tabla de materias, que antes hemos transcrito. Luego apunta la idea de la dependencia de este cod. de otro más antiguo, oriundo de Oviedo y existente en El Escorial, el R. II. 18 (membr. saec. VII-VIII), conocido con el nombre del «Ovetensis», como consta en el fol. 1 del mismo (escritura siglo XVI): «De la Iglesia mayor de Oviedo», y que Ewald describe en las pp. 257-279, al relacionar los Mss. de El Escorial. El texto de Juvenco coexistente en ambos codd. da pie para suponer su mutua dependencia <sup>39</sup>. Como dato curioso añade Ewald que el cod. Matr. 10.029 fue enviado a Berlín para la ed. de Corippo <sup>40</sup>. En esa ocasión, según testimonio de Marold <sup>41</sup>, se llevó a cabo la colación del Matr., que él ha utilizado para su ed. de la Teubner. Después de estos datos Ewald, en un recorrido rápido, nos da a conocer el contenido del cod. de Madrid. Con el cod. en la mano, iremos siguiendo las materias del mismo, tomando como base la tabla o índice que figura al principio del Ms., de época posterior, escrita en papel de barba. El título de esta tabla de materias dice:

36. La signatura 10.029 es moderna; en tiempo de la revisión del Prof. Ewald llevaba la sign. 14.22.

37. La descripción del cod. de Azagra figura en las pp. 316-321 de la relación de P. Ewald.

38. Los datos que aduce Ewald son: «14.22 membr. qu. saec. X westgothische Minuskel» (p. 316).

39. El cód. R II 13, fol. 95, existente en El Escorial, se lee: *Item ex opusculis, poetarum, Iuenci presbiteri libros IIII; corpore uno Alchimi episcopi libros VI, etc.*

40. Cf. P. EWALD, *o. c.*, p. 316.

41. MAROLD, *Iuenci libri evangeliorum IIII*, Teubner, Lipsiae, 1886, p. XII: «...Partschii edit. Corippi p. L. Collatione codicis auctore Waitzio confecta usus sum» (ms. Berolin. lat. fol. 448).



*"Quae continentur hoc libro Gothico" 42.*

*Fols. 1-17:*

1. Fragmentum praefationis carmine scriptae ab Eugenio III, Archiepiscopo Toletano ad Regem Gothorum de emendatione Dracontij Poetae a se facta. Nam Dracontium ab Eugenio emendatum testatur S. Ildefonsus libro de viris illustribus.
2. Alonis Grammatici quatuor epitaphia in sepulchro Constantiae Reginae uxoris Alfonsi sexti.
3. Dracontij Poetae de fabrica mundi libri duo ad Theodosium iuniorem correcti ad eodem Eugenio tertio. Dracontij porro meminit Isidorus libro de viris illustribus et fertur ipse Dracontius impressus sed non ex emendatione Eugenii.
4. Epistola Eugenij tertij soluta oratione ad Regem Gothorum (ut puto Chindasuinthum) de emendatione Dracontij.

*Fols. 17-51:*

5. Index capitum in quatuor libros Corippi Africani poetae de laudibus Iustini minoris Imperatoris.
6. Corippi Panegyricus in laudem Anastasij Quaestoris.
7. Eiusdem Corippi libri quatuor carmine de laudibus Iustini minoris. Nuper autem impressus Corippus Antuerpiae.

*Fols. 51-52:*

8. Sedulij versus quidam retrogradi.
9. Versus in ponte Emeritae.

*Fols. 53-74:*

10. Domni. Eugenij (qui fuit Eugenius Tertius Archiepiscopus Toletanus) plura epigrammata.

*Fols. 75-77:*

11. Marci Catonis ad filium disticha de moribus.

*Fols. 77-81:*

12. Verecundi Episcopi Africani versus de poenitentia. Huius operis meminit Isidorus de viris illustribus in exemplaribus correctioribus.

*Fols. 81-135:*

13. Iuueni praesbyteri Hispani Libri quatuor de Euangeliis. Feruntur impressi.

*Fols. 135-137:*

14. Fortunati Episcopi ad Hildericum Regem Francorum epistola.

---

42. En la tabla preliminar de materias van éstas, sin más, enumeradas sin señalar foliación ni número de orden; la fijación del folio y la numeración de los diversos temas ayudará sin duda a una mejor apreciación del cod. y, llegado el momento, a una más rápida utilización del mismo.

*Fols. 137-141:*

15. Cypriani Cordubensis Archipraesbyteri epigrammata. Vixit auctor circa annum 900.

*Fols. 141-143:*

16. Versus Vincentij.

*Fols. 143-159:*

17. Recesuindi Abbatis versus in festiuitatibus sanctorum: in festiuitate sancti Iacobi apostoli Christi.
18. Anni vel erae quibus martyres passi sunt.
19. Sancti Eulogij praesbyteri et martyris Cordubensis vita auctore Aluaro Corubensi, cum eiusdem hymno et epitaphio. Fertur vita impressa cum scholijs Ambrosij Morales.

Añadamos a esta relación de las materias del cod. unas notas complementarias:

1.<sup>a</sup> La relación tomada de la tabla preliminar al cod. no es toda de un mismo escriba. Los paréntesis, a juzgar por la diferencia de tinta y rasgo, corresponden a época posterior.

2.<sup>a</sup> El cod. está mutilado en varias partes, deteriorado y recortado en varias de sus páginas. Ya en la nota preliminar en que se consigna su adquisición en Valladolid se habla de él como de un cod. «pene lacerum». Falta, por ejemplo, el folio inicial. El *Ceperis victimam*, con que comienza su primer folio actual, supone evidentemente un folio anterior. Hay otro hecho en confirmación de ello; este cuaderno tiene sólo siete folios, cuando los demás tienen ocho, que es lo normal.

3.<sup>a</sup> En el interior del cod. hay también lagunas. Una después del fol. 53, y otra más notable entre los fols. 92 y 93. En este lugar falta todo un cuaderno, y por eso la *Historia Evangélica* de Juvenco salta de repente del v. I, 581, al v. II, 225<sup>43</sup>.

4.<sup>a</sup> Hay también cambio de escritura en varias partes del cod.; así, por ejemplo, después de la laguna del fol. 53; en el fol. 141; al comenzar la vida de San Eulogio de Córdoba en el fol. 145.

5.<sup>a</sup> Los caudernos van señalados en el verso del último folio con la letra correspondientes y la primera palabra del siguiente cuaderno. Así, v. gr., en fol. 7v, último del primer cuaderno, leemos *a* con rasgo más

43. Ewald dice que la laguna comprende del v. I, 617 al v. II, 227; no es exacta esta afirmación, sino que abarca del v. I, 581 al v. II, 225, como decimos arriba.

fuerte y luego *Rupis*, que es la palabra con que comienza el primer folio del siguiente cuaderno.

6.<sup>a</sup> Varios pasajes van repasados a tinta, porque resultaban ya poco legibles. Algunos trozos del cod. están tan descoloridos que su lectura se hace muy difícil. Concretamente el fol. 159, que es el último, resulta prácticamente ilegible.

7.<sup>a</sup> Los últimos fols., a partir del fol. 141, que cambia de escriba, hay fundamento para creer que corresponden a época posterior al resto del cod., que remonta a fines del siglo IX o principios del siglo X. Incluso en el fol. 144 se incluye un epigrama que comienza: *Christe mihi mesto semper solamen adesto*, que Ewald, apoyado en las conjeturas de Meyer<sup>44</sup>, sostiene que es del siglo XII.

8.<sup>a</sup> A partir del fol. 53 se recoge una serie de epigramas de Eugenio III, arzobispo de Toledo. La nota preliminar puntualiza los siguientes:

«1. In senectam. 2. Eugenij epitaphium proprium. 3. Epitaphium Chindasuintho. 4. Epitaphium Recciuergae Reginae, uxoris Chindasuinthi. 5. Epitaphium Nicolao. 6. De Philomela. 7. De ulmis et passeribus. 8. De iurgio. 9. De decem plagis. 10. De animantibus ambigenis. 11. De partibus humani corporis. 12. De pluuiis, Alcyone, hirundine et aliis auiibus disticha et de alijs multis. 13. Martini Gerundensis Episcopi versus in basilica D. Martini Turonensis. 14. Alia epigrammata de refectorio, baculo, etc. 15. Epitaphium in sepulchro Martini Bracharensis Episcopi. 16. De basilica decem et nouem martyrum Caesaraugustanorum. 17. In basilicis sanctorum Vincentij, Aemiliani, Felicis, etc. 18. De aduentu senectutis. 19. De Ecclesia Sancti Ioannis. 20. De dilectione et timoris. 21. De multis virtutibus et vitijs. Haec omnia —añade el copista— ut puto, sunt Eugenij tertij».

Ewald en su estudio antes citado va puntualizando el lugar que ocupan estos epigramas en el *Opera Patrum Toletanorum*, vol. I, Madrid, 1782.

9.<sup>a</sup> El texto de Juvenco ocupa, como antes hemos dicho, del fol. 81 al 135. Sobre estos folios nos conviene recoger aquí algunos pormenores, que nos sirvan de base para el siguiente apartado dedicado a las variantes del cod. Los indicamos brevemente a continuación:

1) Hacia a mitad del fol. 81 comienza sin más un título en rojo que dice: *Incipit Liber Iubentii primus. Prologus Iubenti*.

En fol. 81v, también en rojo: *Explicit Prologus Iuueni*.

Notemos ya, como rasgo muy saliente del cod., la inestabilidad ortográfica. Sólo en los dos títulos transcritos encontramos las variantes grá-

44. MEYER, *Documents inédits*, p. 179, según indicación que trae Ewald en el artículo tantas veces citado.

ficas *Iubentii, Iubenti, Iuuenci*. Este rasgo era general en los codd. de esta época.

2) Observamos además que el texto del códice va acompañado de glosas, generalmente marginales, aunque algunas están intercaladas en el texto. Más adelante tendremos ocasión de puntualizar estas glosas.

3) Sin más título, y con una *I* inicial, que abarca las cinco primeras líneas, comienza el libro primero: *Rex fuit Herodes Iudea in gente cruentus*.

Advertimos, a propósito de *Iudea*, por *Iudaea*, que los diptongos van simplificados en *e*, de acuerdo con la pronunciación de la época; de ordinario esta *e* suele llevar cedilla, aunque muchas veces se omite. En ocasiones se escriben con diptongo sílabas que carecen de él. También en este punto hay mucha inestabilidad, como hemos dicho de la ortografía.

4) Siguen a continuación los versos del libro primero, sin numerar, razón por la cual resulta difícil localizarlos. Como el cod. es de letra minúscula, la mayoría de los nombres propios van también en minúscula. La inicial de verso va notoriamente separada del resto de la palabra y de esa forma destaca más. De vez en cuando la inicial se ilumina y se agranda; así sucede, por ejemplo, con la *M* de *Magnifica laudes* del v. I, 96 (fol. 83v) y la *C* de *Caesaris Augusti* del v. I, 145 (fol. 84v).

5) En el fol. 92v, al llegar al v. 581 del libro primero, termina el cuaderno; el cuaderno siguiente comienza con el v. 225 del libro segundo (fol. 93), sin título ni indicación de ninguna clase. La razón es porque se ha perdido un cuaderno intermedio con el final del primer libro (vv. 582-770) y el principio del segundo (vv. 1-224) y el correspondiente *explicit* e *incipit* de dichos libros.

6) En el fol. 101v destacan dos letras marginales en rojo, *A* y *L*, sin conexión con el texto. Lo vivo de la tinta da la impresión de haber sido escritas en época posterior.

7) En el fol. 104v un título en rojo anuncia el principio de un nuevo libro: *Incipit liber tertius*. El primer verso de dicho libro comienza con una *F* inicial iluminada y prolongada hasta ocupar el espacio inicial de los cinco primeros versos.

8) En el fol. 119v un nuevo título vuelve a anunciar el paso al libro cuarto: *Incipit liber IIII*. La *T* inicial del primer verso de este libro, escrita en rojo, es algo mayor que las otras letras, pero su alargamiento no llega a la línea siguiente.

9) En el fol. 134v, terminado el v. 801: *donec consumens dissoluat saecula finis*, leemos en mayúsculas rojas y grandes, al pie mismo de la página: *EXPLICIT LIBER IIII IUVENCI*.

10) El fol. 135 comienza con este título en rojo: *Item ipsius*. A renglón seguido, vienen los últimos versos de la obra de Juvenco, a partir del v. 802 del cuarto libro: *Has mea mens fidei...* La *H* inicial de este verso, iluminada en rojo, se prolonga hasta alcanzar el cuarto verso siguiente. Aquí terminan los cuatro libros de Juvenco. En el mismo fol. 135, antes de llegar a la mitad del mismo, hallamos una rúbrica que dice: *Incipit epistola ad hindericum regem francorum dicatio fortunati episcopi*.

Podríamos extendernos más en los datos referentes al cod. Matr. 10.029; pero con lo dicho hay bastante para la orientación que pretendíamos dar antes de entrar en el examen detallado de las variantes y de las glosas. En ningún momento pasó por mi mente hacer un estudio completo y definitivo del cod. de referencia, que sería por demás interesante.

## II. LAS VARIANTES DE JUVENCO EN EL COD. 10.029

Las variantes del texto de Juvenco, transmitido por el cod. Matr. 10.020 en los fos. 81-135, son abundantes y de relieve. Tomamos como punto de referencia el texto de la ed. Huemer (Vindobonae, 1891). Preferimos esta ed. por ser posterior a la de Marold (Lipsiae, Teubner, 1886), aun reconociendo que la ed. de Huemer dista mucho de ser perfecta, como lo ha puesto de relieve Nils Hansson en su *Textkritisches zu Juvenco* (Lund, 1950). Aparte de una mayor actualidad cronológica, la ed. de Huemer tiene a su favor una mayor riqueza en su aparato crítico. Partimos, pues, del texto fijado por Huemer, para que así resalten más las variantes del cod. de Madrid.

El modo de proceder será el siguiente: señalado el número del verso, seguirá el texto de la ed. de Huemer; terminado éste, una vírgula servirá de separación al texto del cod. que tratamos de colacionar. De esta suerte resaltarán más las variantes del cod. en cuestión. Una colación completa con el resto de los codd., ni estoy en condiciones de hacerla, ni la creo necesaria, disponiendo como disponemos de dos buenas edd. críticas: la de Huemer y la de Marold.

Hecha la colación entre la ed. de Huemer y las lecciones del cod. Matr., antes de terminar este apartado, destacaremos las variantes más

importantes del cod. con relación a la ed. de Marold. Así el procedimiento se simplifica y la visión de las variantes es más clara.

Advirtamos que prescindimos, por lo general, de las variantes puramente ortográficas. Ya hemos indicado antes que, en punto a ortografía, hay mucha arbitrariedad en el cod. matritense. Así, por ejemplo:

1) La *h* inicial y medial, por lo general, se suprime; así encontramos corrientemente palabras como *cristus*, *altitroni*, *erodes*, por *Christus*, *altitroni*, *Herodes*.

2) Algunas letras se intercambian mutuamente; así, por ejemplo, *b* y *v*, *b* y *p*, *c* y *t*, v. gr.: *Iubenti* por *Iuuenci*.

3) Los nombres propios van de ordinario con minúscula, por ej., *maronis* por *Maronis*. No es extraño esto, si pensamos que se trata de un cod. de escritura minúscula. A veces, sin embargo, se rompe esta norma general.

4) Es corriente también la simplificación de consonante doble, por ej., *flama* por *flamma*. Igualmente se hallan bastantes casos de aplografías o simplificación de consonante final e inicial de palabra, cuando dichas consonantes son idénticas; así, por ej., *cantus-mirne* por *cantus Smyrnae*. Aun sin llegar a la aplografía, es frecuente la fusión de palabras o sintagmas cortos, como si se tratara de una misma palabra.

5) Se nota muy poca uniformidad en los signos de puntuación, que por otra parte son distintos de los que modernamente usamos.

Sirvan estas advertencias de orientación antes de iniciar la recopilación de las variantes, tomando como base el texto crítico de Huemer. Repito que la parte que precede a la virgula corresponde al texto de Huemer y la parte que le sigue al cod. Matr. 10.029.

### *C. Vetti Aquilini Iuuenci*

#### EVANGELIORVM LIBRI IIII

*Fol. 81r:* Praefatio / Incipit Liber Iubenti primus. Prologus Iubenti <sup>45</sup>. 3 caeli / celi. 5 flamma / flama. 9 Hos celsi cantus Smyrnae / os celsi cantusmirne. 10 Minciadae... Maronis / minciadhe... maronis.

*Fol. 81v:* 12 aeternae... saecla / eterne... secla. 13 aequora / equora. 14 Aethera / etera. 16 Quae / que. 17 aeternae in saecula / eterna in secula. 20 falsi / fasi. 21 rapiant / rapiat. 22 subtrahet / subtraet. 23 flam-

45. En el cod. Matr., al igual que en otros codd., faltan los ocho versos iniciales que trae Huemer, y que comienzan: *Mattheus instituit uirtutum tramite mores*, etc.

miuoma discent / flamifoma descendet. 24 altithroni... Christus / altitroni... cristus. 26 canentis / canentes. 27 Christo / cristo. *cod. Matr.*: Explicite prologus Iuuenici <sup>46</sup>.

## LIBER PRIMUS.

*Fol. 81v*: 6 his... aequi / his... equus.

*Fol. 82r*: 9 Gratius... esset / grandeuus... esse. 10 arisque / areque. 11 Zacharias... descendere / zaccarie... descendere. 13 foribus tunc plebs / foribus plebs. 14 pauorem / pauore. 15 placat / placet. 16 dimissum / demissum. 20 nascendo / nascente. 21 aeternum / eternos. 22 conplebit / conpleuit. 24 conuertet / suadebit. 25 plebemque / pleuemque. 26 Iohannem / iohannem. hunc tu / hunc tuum. 29 senibus fetus / senibus subolis. 30 primaeuo... negauit / primebo... negabit. 31 Haec... addit / hec... infit. 32 subolem / prolem. 34 haerens / erens.

*Fol. 82v*: 37 hominis / hominum. 38 Supremi mandata Dei / suprema mandata di. 39 promissis / promissi. 44 templo / templum. 46 miserae et dispendia / misere dispendia. 47 Inde domum / in domum. 48 leuant / lebant. 51 cauam / cabam. 52 dehinc / deinc. 54 desponsa / desponsata. 56 permissa / promissa. 58 Salue / salute.

*Fol. 83r*: 61 Natum, quem / quem natum. 63 Hunc ubi... Iesus / hunc tibi... Ihesus. 64 inchoat / incipit. 65 Nullos conceptus / nullum conceptum. 69 lectissima / letissima. 70 Ac / hac. 72 Dei / deo. 74 Zachariae / zacarie. 75 Aeuo... hausit / aeuo... auxit. 77 Domino... ecce / dni... esse. 79 abscedens / abscondens. 80 Iudaeam passibus / iudeam sic passibus. 85 flamine / flammine.

*Fol. 83v*: 90 Viseret? Ecce meo gaudens in uiscere proles / viserat ecce mea gaudens in uiscera prolis. 91 Mariae... adfamina / mariae... adloquia. 95 Subpresae / supprese. 96 Magnificas laudes... rependit / magnifica laudes... celebrat. 97 Inmensi / immensus. 102 humiles... ditauit / humiles... ditabit. 103 ex ordine / ex hordine. 105 partum / fetum. 106 in... oras / in... auras. 107 famam / phamam. 110 sed Iohannes uocitetur / et iohannem nomine damus. 111 Ingeminat / in genere. 112 rogant / rogante.

---

46. En todo el cod. Matr. es general la supresión de la *h* inicial y medial, igualmente la reducción del diptongo *ae* a una simple *e* (muchas veces con cedilla), lo mismo que la utilización sistemática de minúsculas para nombres propios. En adelante omitimos estas variantes y sólo señalamos en ocasiones los usos contrarios.

*Fol. 84r:* 113 pro mira fides / promissa fides. 116 conscia dicta / conscius eui. 117 audes gratesque / laudesque gratesque. 119 Visere quod... / *cod. Mtr. omisit omnem hunc versum.* 120 En beat antiquam gentem / en beatam quam gentem. 121 Dauidis origine lumen / dabit ab origine numen. 123 Haec... qua / haec... quae. 124 eripit, ut iuste iusto / eripiat ab oste iusti. 125 profeta / propheta. 129 omnes / homnes. 130 Exhinc / exin. 132 Vatis / uates. 133 sponso / desponso. 136 obpressum / opresum. 137 somnia uocem / *cod. Matr. addit post versum* 137 *haec:* mandatis animus uigilat celestibus aptis. 138 super horrida / per orrida.

*Fol. 84v:* 139 coniugium... pactae / coniugem... pactam. 141 uenturam et uirgine prolem / uentura ex uirgine prole. 144 tum... censu / cum... censuit. 146 Syriam / siriam. 148 Edebant / aedebant. 149 Bethleem / bethlem. 150 genuit, generis / genui marie. 151 Mariam Dauidis... Ioseph / illam dabitidis... iosep. 153 Hospitio... Bethleem / ospitium... bethlem. 154 habitacula / abitaculo. 157 durumque / duroque. 158 pecudum / pecodum. 160 descendere / descendere. 162 Prostrauit / prostrabit. 163 attonitis / adtonita.

*Fol. 85r:* 178 celeris / celeri. 181 octauam / octabam. 182 Ad morem... aptare / amore... abtare. 184 Iesus / Ihs. 186 prisco de sanguine / prisco quo de sanguine. 190 comprehendere sensu / comprehendere sensum.

*Fol. 85v:* 191 Caelestes uoces... praescia / celestis uocis... conscia. 194 Cum primum / Quum primo. 196 solemnes ferre palumbas / sollennes ferre palumbes. 197 Isque / hisque. 198 grauior... spiritus / grabior... xrs (*hoc est, Christus*). 207 istrahelitarum / israhelitarum. 209 iste / histe. 210 dictum / dicta. 211 debita leto / deuita seculo. 213 Quo / quod. 215 complet / complent. grauior / grabior.

*Fol. 86r:* 218 Casta sed / sed (*omissa «casta»*). 210 locuta est / locuta (*omissum «est»*). 221 ubi... legem / ui... lege. 222 Compleuit / complebit. 224 ulterior surgenti conscia soli / ulteriorque conscia soli surgenti. 227 hinc delecti Solymos / hinc lecti proceres solimis. 229 regio imperio / regio in terris. 230 sese stellae proceres / et stelle primum. 231 uiam, quo / uia que. 234 recensent / recessent. 235 Imperio / imperii. 236 Quis pateat / quod pateant. 237 Omnia uenturum spondent quem oracula uatum / omnia quem uenturum spondentque oracula uatum. 238 Tunc etc. / *cod. Matr. omisit hunc uersum* <sup>47</sup>. 240 Istrahelitarum / sraelitarum.

*Fol. 86v:* 241 gressum / gressu. 243 iteris medio / iter in medium. 246 Gaudia magna / gudio magno. 247 sub ubere / sub hubere. 248

47. El verso 238, emitido en su lugar, lo transcribe el copista al pie de página.



strauerunt / texerunt. 249 quaesunt / quesitum. 250 murram / mirra. 252 uitare / tutare. 259 discessu / dissessus. 260 Horribilem / horribili. 263 caedes / cedis. 264 Quam bonus / quas bonus. 268 Infantum horribili feritas saciata cruore / infantum feritas saciata cruore est. 269 unus et alter / primus et alter.

*Fol. 87r:* 270 miseros obpresserat / miserandus presserat. 277 lumenque salusque / nomenque salusque. 280 ueneranda / uenerando. 281 conprenderat / conprenderat. 283 laetis / leti. 288 petiuit / petibit. 290 Perque iteris / perque iter.

*Fol. 87v:* 298 Discernit / scernit. 299 inquit / inquit. 305 A puer... apte / ad puer... arte. 307 debita / deuita. 308 saeculorum / seculorum. 311 lauacra / labacra. 312 animae uirtus / animi species. 313 Esaias / esayas. 315 stratas / extractas. 316 digne / digna.

*Fol. 88r:* 322 Conplebant... auidique... petebant / conplebat... abidi- que... penetrant. 323 saetis / satis (*in margine corr.* «setis»). 324 zonae / zona. 325 Et tenuem / ac tenuem. 328 Viperae / uibereo. 333 Succedet uestro / succedunt uestre. 336 fouebunt / fobebunt. 338 Abluere / absoluere. 340 hominis / hominum. 341 globis / glouis. 345 Aeternusque leues... populabitur ignis / aeternoque lebes... populauit in igni.

*Fol. 88v:* 349 mergier undis / mergi in undis. 350 Cum tua melius possint mundare lauacra / cum tua melius possint purgari labacra. 351 reddit Iesus / redidit ipse. 352 sic sancta / sic sanctus. 356 aethra / aether. 357 descendit / descendit. 368 simulans / similans. 359 flatu... Iesu / flato... ihesu. 365 patris / pater. 366 Certabant rapidi... liuor / certabat rabide... libor. 367 rapit / cupit. 368 temptendi / tentandi. 372 ad regnum mentis... tenebant / ad regumen cordis... tenebat.

*Fol. 89r:* 374 tentans / tentans. 376 forti sermone / certo sermone. 378 ad haec... Nil / ad ec... nicil. 383 temptator / tentator. 384 liuida / libida. 392 current tua membra leuare / currenti membra lebare. 396 temptet / tentet. 398 iugis sensit / iugi sensit.

*Fol. 89v:* 399 Ostendens elli fulgentia regna per orbem / Ostendens illi (*cod. Matr. omisit cetera uerba huius versus*). 403 instantem / stantem. 404 pestiferi / pestifer. 405 semper nobis / nobis semper. 411 Zabulorum / zabulorum. 412 Esaiac... ordine longo / esaye... ordine secli. 413 Zabulorum / zabulorum. 414 Galilaea per arua / galileque arua. 415 Iordanen / iordanem. 418 resplendens luce uoluntas / resplendet luce uoluptas.

*Fol. 90r:* 425 inquit / inquit. 428 Olli / illi. 429 sequuntur / secuntur. 433 Zebedeum / zebedam. 434 pulcherrima / pulcerrima. 435 Exhinc /

exin. 438 Syriam / siriam. 439 sonans uerbis / sonans linguis. 440 languoris / langoris. 441 malis nexos, quis longa dolore / mali nexos qui si longa dolorem. 445 Iamque animae etc. / *cod. Matr. integrum hunc uersum omisit*. 447 graui / grabi. 448 mouentem / mobentes.

*Fol. 90v*: 457 iuri pulcherrima / iure pulcerrima. 458 Hoc modo... solacia magna / hic modo... solacia digna. 460 satiandos / saturandos. 462 Illum nam / illum iam. 464 patebit / parebit. 468 Guadete, operum / Gaudet operum. 470 merces... in aethra / mercis... in aethere. 471 profetarum / prophetarum. 472 hac in terra salis / hac in terra bonum salis. 473 Hic sapor amissa / hic sapor amissus. 474 absumptos / adsuntos. 477 mundi clarum / clarum mundi.

*Fol. 91r*: 478 quis / qui. 479 sic lumen / sed lumen. 483 priscas leges / priscam legem. 486 Vera loquor / vera loquar. 487 legis nec littera / legum nec littere. 496 moderamine / moderamina. 497 macularit / maculauerit. 501 aequo poenas / eque penas. 503 miserue / miserique.

*Fol. 91v*: 504 offerre... altaria, munus / offere... altaria donis. 507 cuncta illic aditis / illic aditis cuncta. 509 conciliatus / reconciliatus. 512 casti / caste. 517 e tenebris solueris / e tenebris mitteris. 522 luenda est / luenda, *omissum* «est». 523 error / horror. 526 flammis / flamis. 527 conuoluere / conuellere. 529 Erroris / herroris.

*Fol. 92r*: 535 Auctore amittet / auctorem amittit. 539 sedes Domini, nec / sedis domini est nec. 545 sufficiat / sufficiet. 550 patientia / patientie. 553 si quis ui iudicis instans / si quis tibi ilico cuncta.

*Fol. 92v*: 557 aliudque iteris / aliutque iter. 558 poscet / poscit. 560 subtrahe / subtraas. 562 ducere dignos / ducere indignos. 563 praecipiam semper blando esse / precipiam blandos uos esse. 565 excindere / excidere. 566 Aduersisque / auersisque. 570 haberi / habere. 571 Seruit / seruos. 575 factum tale sequatur / factum sequetur. 577 Sed quod dextra facit / sed te quod dextra faciet <sup>48</sup>.

## LIBER SECUNDUS.

*Fol. 93r*: 225 Eius ut in terras descenderet / istud in terras descenderet. 226 perenni / perhenni. 227 Deus hunc / deus ut. 228 Iudicioque iudicioque. 231 ulla illic / ulla illi. 232 Ast / adst. 234 fuit his incognita / fuit incognita. 238 In tenebras / ad tenebras. 239 mentis / mentes. 241

---

48. Aquí falta todo un cuaderno; esto explica la notable laguna, que abarca del verso 581 del primer libro al verso 225 del segundo.

Ad medium / in medium. 245 Iacob / iacobi. 246 demersus in abdita / diuersus inabita. 247 rapido... in aestu / rabido... ab uestu. 249 liquere / linquere. 250 Samaritis / samarilis.

*Fol. 93v:* 251 penetrabilibus / penetrabilibus. 252 Olli Christus ait: «Laticis da, femina, potum» / illam deposcit potum sibi tradere cristus. 253 inquit / inquit. 254 Samaritica / samaritida. 256 Tum seruator / tu saluator. 258 traderet undam / tradere aquam. 261 uiuam / uibam.

*Fol. 94r:* 263 bibebat / bibeuat. 265 Olli / illi. 266 Ex ista plene / ex ista ad plenum. 267 liquoris / licoris. 268 bibendi / uiuendi. 272 Excitus / exhibitus. 278 Tum mulier: «Sanctum te certum est esse profetam / Fatur tunc mulier sanctum te [*verbum deletum*] esse propeta. 279 in arce / in arcem. 280 quondam / condam. 281 in Solymis / gerosolimis. 285 surget / surgit. 287 errore / herrere. 288 iustis armati / iusti samarites. 289 Spiritus his ac plena fides erit et pater altus / spiritus atque fides aderit simul et pater altus. 293 peccantis / peccatum. 294 fatetur / fatemur. 296 illis / illius. 297 pro fonte / prope fontem.

*Fol. 94v:* 303 sibi pulchrorum / pulcrorum sibimet. 305 loquellis / loquelis. 309 Hac mihi... istud / hac mihi... istud. 311 Quattuor hinc / quator hic. 318 succidere / succedere. 323 expendere / inpendere.

*Fol. 95r:* 329 Quondam... mutauerat / condam... mutaberat. 331 Ardore extremis / ardor exanimis. 337 perge et sospite / purget sospite. 341 Iamque... obuia / itaque... homnia. 342 pueroque / puerumque. 347 unis / unus. 250 cum discipulis simul / qum discipuli simul. 351 occulto / tecto. 353 clausa tenerent / seua tenerent. 354 inquit / inquit.

*Fol. 95v:* 355 uegetat uirtutis honore / uegetat uiresque ministrat. 357 iubeant / iueant. 359 Haut etenim iustos ueni ad / haud ad iustos ueni uel ad. 360 malos peccatum a limite gressus / magis peccatum limite egressus. 363 Cur ipsi / quur ipse. 368 turbine saecli / turbine celi. 369 tristibus illi / tristibus illis <sup>49</sup>. 370 animos... horrore / animo... orrere. 372 peius / peior. 373 tristis committere / fessis committere. 375 utribus spumantia / uiribus spumantia.

*Fol. 96r:* 380 uenire salutem / uenisse salutem. 383 seruans / serbans. 387 uoluebat / uolueuat. 388 fide / fidem. 389 fesso / fessum. 392 tractauit / tractabit. 401 Namque puella / nam puella. 402 Defunctam retur flantum quam nescia plebes / defunctam mirentur flentum nescia plebis.

*Fol. 96v:* 406 Frigentis dextram... dextra / frigenti frigidam ...dex-

49. El cod. Matr. lleva después del v. 369 este otro: *Languida tunc capient animis ieiunia flentes.*

tram. 409 labente / lauente. 413 cernite lucem / cernite lumen. 416 serebat / hereuat. 419 propulsus / propulsis. 424 pecudes / pecoris. 430 delecta scorsum / electa piorum <sup>50</sup>.

*Fol. 97r:* 431 pectora coetu / pectore cetum. 433 itiner / iter. 435 qua patrii pecoris / quam patrii peccoris. 446 par sit / pax sit. 447 Ingressique dehinc / ingressique domum. 451 limine / limite. 454 ne uobis portio uitae / uobis ne portio terre.

*Fol. 97v:* 457 Pergite nunc ut / Pergitis en ut. 459 dulces superatae columbas / dulce superate columbes. 464 linquite curam / ponite curam. 467 insania fratris / insania frendens. 468 Ad letumque / ad luctumque. 474 Istrahelitarum quae dent / srahelitarum quoque dent. 476 temptet / temtet. 477 magistri / magistro. 478 prendere seruo / pendere seruus <sup>51</sup>. 479 timor omnis / timor ominis.

*Fol. 98r:* 484 in populos... culraine / in populo... culmina. 486 non est his ulla / non est ulla. 487 Viuacem / uibacem. 488 pauescant / pabiscant. 489 animique / animeque. 492 Iniussu / iniusso. 493 dubitet sapiens / dubitet et sapiens. 500 Et dulcem / et duci. 503 nostra / nostram. 505 laeta... salutis / letam... salutem.

*Fol. 98v:* 507 idem me / idemque me. 508 guadebit perpete uita / guadebit pascua uite. 511 delectos / dilectos. 512 iubet / iuuat. 515 post haec superare / post hec super est. 517 lumine / lumina. 519 lepra / lebra. 520 Aeriae uocis penetrat surdas sonus auris / arie surdas penetrat uocis sonus auris. 521 amissae... uitae / amissa... uita <sup>52</sup>. 523 Pauperibusque suis / pauperibus suis. 529 Stramen / gramen.

*Fol. 99r:* 537 Iohannis nostri / iohannes noster. 541 summam Baptistae ad tempora / summa baptiste a tempore. 543 Si uultis uolucris / si uultis uosmet. 547 dictis pandens / dictis patens <sup>53</sup>.

*Fol. 99vr:* 557 mea munere / mea munera. 559 Sumite forte / sumite ferre. 560 largitur / largibor. 563 carpebat / carpebant. 565 Sabbata / sapata. 566 reprehendere / reprehendere. 567 Quod sanctae etc. / *hic versus deest in cod. Matr.* 571 sumpsisse / sumpsisse. 572 Et propriam comitumque famem / et comitum propriamque famem. 578 Caperent / caperet. 580 Non iam / non tam. 581 sabbata / sabata.

50. Otro nuevo verso, que trae el cod. Matr. después del 430: *Bis sex consociat fidorum corda uirorum.*

51. En el verso 478 el cod. Matr. corrige el *pendere* por *prendere*.

52. Después del v. 522 el cod. Matr. añade este verso: *Depositum repentens animae substantia corpus.*

53. Otro verso añadido después del v. 549 en el cod. Matr.: *Populus hec condam parbe sapientibus orsa*; una glosa alusiva a *orsa* dice *locuta*.

*Fol. 100r:* 584 *mox hic / mox hinc.* 586 *dictis temptando / dicti tentando.* 589 *Foueam / fobeam.* 590 *Inciderint, certe / inciderint forte.* 592 *nobis hominum / nobis hominis.* 594 *Ergo age tu, iuuenis, rediuuiam tendito dextram / ergo aie tu iubenis sanam protendito dextram.* 595 *palmas... utrasque / palmam... utramque.* 597 *populi sustollere / populis adtollete.* 599 *perspiciens / prospociens.* 600 *Discedit / discedens.* 601 *patria uirtute / sua uirtute.* 602 *Oblatus sibi mox / oblatuque ibidem.* 603 *et uisu / et uisui.* 606 *Pharisaeae cognouit / farisei cognobit.*

*Fol. 100v:* 612 *diuulsio / diuisio.* 613 *medullis / medellis.* 617 *adgresor / agresor.* 620 *consistet / consistit.* 623 *error / errat.*

*Fol. 101r:* 640 *demortua... reddet / emortua... reddit.* 642 *ad lumen... ducet / ad superos... ducit.* 643 *quicquam / quemquam.* 645 *Gloria quo / gloria cum.* 648 *figet / iuget.* 657 *cum corpore / de corpore.* 659 *bustis / iustis.* 660 *rediuuiuo / rediuibo.*

*Fol. 101v:* 667 *semper / recte.* 679 *propius / proprius.* 682 *gloria laudis / gloria ueni.*

*Fol. 102r:* 690 *error / horror.* 697 *cauo... ceti / cabo... terti.* 698 *in penetrabilibus / inpenetrabilis.* 700 *surget / surgetet.* 701 *in fletum / in fletu.* 702 *digno damnabit / primum damnabit.* 710 *Solomona... iussis / solomona... iustis.* 711 *nunc est Solomone / nunc et solomone.* 712 *obtunsae... pectura plebis / obtunso... pecture plebis.*

*Fol. 102v:* 717 *placidae / placite.* 718 *suetae / suetam.* 723 *Sic genus / si genus.* 725 *dum populis... frequentat / cum populis... frequentant.* 727 *orat / horat.* 730 *inpletur... uolunta / impletur... uoluntas.* 731 *meo proprium / meum proprium.* 732 et 733 *in cod. Matr. desunt in textu, sed inueniuntur ad calcem.* 734 *resedit / residit.* 736 *sed excelsam scandens / sede excelsa ascendens.* 737 *plebi / pleui.* 742 *nudam semina / nuda semina.*

*Fol. 103r:* 745 *suci / succi.* 747 *labuntur / dabuntur.* 750 *augmentum... angens / auementi... agens.* 753 *fetu / fetus.* 754 *aures / auris.* 759 *Ad capienda Dei penetrabilia / ad capiendum penetrabilia.* 760 *Concessum / consessum.* 762 *Si quis habet dignus, capiet potiota redundans / si quis abens dignis mentis capiet potiora.* 763 *caelestis numeris / celestis redundans numeris*<sup>54</sup>. 767 *recurrat / recurrant.* 768 *En / Hen.*

*Fol. 103v:* 769 *sensu / sensum.* 771 *bono... plebes / bona... plebis.* 776 *hic versus in cod. Matr. deest in textu, inuenitur ad calcem. Quis-*

54. En el v. 763 se ve clara la interpolación de la palabra *redundans*, perteneciente al v. anterior.

que / virque. 779 germina farris / germina calle. 783 mentem strictura  
coercens / mentem tribulatio cordis.

*Fol. 104r:* 801 Tum / tunc. 805 sorde resistet / sorde nitebit. 810 exuri;  
at / exurat. 812 cordis si panditis / cordis spanditis. 813 Praeparui gra-  
no... sinapis / perparui granum... sinapi. transcendit / transcendet. 819  
Conludat / considat.

*Fol. 104v:* 823 coalescit / quoaalescit. 825 possent / possint. 828 ruc-  
tans / luctans.

INCIPIT LIBER TERTIUS.

1 in terras / in terris. 3 Iesus / ihesus. 12 colligere / corrigere. 14  
Dentibus his scitor... percussis / dentibus stridor... perhennis.

*Fol. 105r:* 17 redit / reddit. 21 plebes connota / pleues commota.  
22 doni miracula / domini miracula. 24 mussanti / musitanti. 27 tanta-  
que minister / tamque minister. 28 uicta malorum / cuncta malorum.  
29 reddit Iesus / reddidit ihesus. 31 superbum / superum. 34 illi uirtus /  
illic uirtus. 36 quondam / condam. 40 Herodem / erodem. 41 habitacula /  
abitacula.

*Fol. 105v:* 44 fratris, casto / fratris sanctus. 47 super qui / super quia.  
48 Carceris inmersum tenebris uinculisque grauauit / carceris inmersit  
tenebris uinculisque grauabat. 52 Natali... die... laeta tyrannus / nata-  
lis... diem... leta tyrannus. 53 conuiuia mensis / conuiuia tectis. 55 iue-  
num reginae / iubenum regione. 57 cantu iungit / iugit cantu. 58 mitata /  
miratur. 59 Attonitus... tunc / adtonitus... nunc. 62 Urget / urguet. 65  
imperat aegre / imperat eger. 68 at lacerum / ad lacerum.

*Fol. 106r:* 70 cognouit / cognobit. 79 per compita / per competi.  
81 ciborum / ciuorum. 83 inquit / inquit. 87 Diuidit et dapibus mensus  
onerauit opimis / diuidit dapibus mensus honerabit opimis. 88 iacet /  
iacent. 90 cophinorum / cofinorum. 93 discipulis... nauem / discipulos...  
nabem.

*Fol. 106v:* 96 nomen adorat / numen adorat. 99 surgentis... uenti /  
surgenti uenti. 100 Ast / adst. 101 Noctis iter rapidos attollens / noctis  
inter rapidos adtollit. 103 mirabile uisu / mirabile dictum. 104 puppi;  
sed / puppis sed. 105 Attoniti... uibrabant / adtoniti... uibrantur. 106  
confusa mente / confusa uoce. 108 uegetans constantia mentem / uege-  
tatum constantie mente. 114 adnuit / annuit.

*Fol. 107r:* 121 diripe, Christe / eripe criste. 122 obuia Petro / obia  
petro. 128 Optatumque... conprenderat / obtatumque... comprehendat.

130 attingere / adtingere. 131 extrema exoptant / extrema obstantes. 135 Cur... labare / quur... labore. 136 cura lauandis / cura labandis. 137 Praeteriit / preterit. 139 Transgressi / transgressi. 143 istaec facitis / istahec facitis. 145 summis labiis / summo labiis.

*Fol. 107v:* 147 accipite / acipite. 149 Sordibus / cordibus. 152 quod uerba / quod uerbo. 153 Occulto traherent / occulto captant. 155 sui consequit / suo consequit. 162 Vos etiam / vox etiam. 164 extrinsecus ori / extrinsecus ore. 166 concepta e pectore / concepta pectore. 167 aspergine labis / aspergine labiis. 172 Et rapidae... vaesania uocis / et rabidum... insania uoce.

*Fol. 108r:* 176 Syrorum / sirorum. 179 Voluitur / uolbitur. 182 Tunc etiam precibus / insuper his precibus. 183 respondit, proprias... bidentes / respondit cristus... uidentes. 185 Iesus ihesus. 189 et nihilo dominorum cena / et nihil hinc domino cena. 192 uerbis caelestibus edit / uerbis medicamina donat. 194 Complexam / complexa. 195 Seruator / saluator. 196 consedit in arce / conscendit in arcem. 197 secumque trahebant / sequumque traehabant. 198 Pars captos... et crurum debile uulgu / pars cabtos... et clodorum debile uulgu.

*Fol. 108v:* 200 dempsit / demsit. 202 Tum populi / tuum populi. 205 secreto adloquitur / secreta alloquitur. 207 sibi sumunt / sibi sument. 209 Ne labor adficiat / ne labor afficiant. 210 Discipuli Christo / discipuli cristi. 218 Quattuor... plebe / quatuor plebis. 220 nauis / nauis. 224 quotiens / cotiens.

*Fol. 109r:* 125 Olympe / olimpo. 228 colori / coloris. 235-236 *Post v. 235 et ante v. 236 in cod. Matr. hic nouus uersus inuenitur:* Progenies hominis tantam dimessam auebit. 241 Pharisaei Sadducaei que / farisei saturei que. 243 cunctatio mentes / cogitatio mentes. 245 nauis quod / namque quod.

*Fol. 109v:* 253 rursus / rursus. 265 Heliam / eliam. 268 Hieremiam / iheremiam. 271 inquit / inquit.

*Fol. 110r:* 276 Haut / haud. 277 fidei / fide. 279 Hac in mole / te in mole. 282 habebit / abebit. 284 relinques / relinquens. 287 Haut / haud. 290 instans / stans. 291 Moenibusque in Solymis / menibus in solimis. 296 Tum... corda dolore / tunc... corde dolorem. 297 Absint... inquit, tam tristitia sanctis / absit... inquit tristitia sanctis. 300 Procul hinc / procul inc.

*Fol. 110v:* 302 tremiscis / tremescis. 305 comitatibus / comitantibus. 308 quid proficient / quid proficiant. 309 lucis uitae que / uitae lucisque. 311 Filius huc / filius huc. 313 reddetque / reddentque. 314 certos istic...

sub limine / certos si istinc... sub lumine. 315 capessam / capescam. 318 Tum / tunc. 321 Continuo Christus / continuo cristi. 324 Heliae moysique / elia mosenque. 325 num / nunc.

*Fol. 111r:* 328 paratu / paratis. 329 aulaea / aula. 330 dum loquitur / quum loqueris. 333 uoluntas / uoluntas. 334 comprehendite / comprehendere. 336 sustollere / subtollere. 340 Nec cuiquam / ne cuiquam. 342 In lucem... tropaea / in luce... tropheum. 344 Cur / quur. 347 iussus / iustus. 348 debita / deuita. 350 rabies / rabiens. 351 altera caedes / alterna cedes. 352 En hominis / et homini.

*Fol. 111v:* 360 et in liquidas delectum / et ad liquidas detrait. 361 in igni / in ignem. 363 Conisi / conati. 364 corda / corde. 376 possit / posset. 378 Inque... transuoluere / incque... transuolbere.

*Fol. 112r:* 381 peruenit ad oras / perueneras horas. 385 Dic, inquit... dependere / dehinquid... depredere<sup>55</sup>. 397 In caeli regno / in celis regno. 398 Tum / tunc. 401 en pueri... se moribus aptet / his pueri... se fingere certet. 402 laqueos saeculis / laqueos scelis.

*Fol. 112v:* 406 in undas / in undis. 407 contempserit / contenserit. 410 tondent / condent. 414 possit / posset. 420 Cernis / cernens. 423 contemnit... relinquens / contemnet... reliquens. 424 alios / alius. 429 diuerse multatus / diuerso mutatur.

*Fol. 113r:* 433 remittat / dimittat. 434 si forte liceret / si ferre liceret. 440 abreptum / abrepte. 443 sibi / siui. 444 nummorum / numorum. 445 Conmouit / comouit. 448 Nactus / nanctus. 449 precibusque locum / precepsque locum. 454 ferum detrusit / ferrum detrusit.

*Fol. 113v:* 457 saeuo si pectore fratrum / seruos in pectore fratrem. 458 orantum dure / orantum tum dure. 459 Galilaeaeque / galilaeaeque. 460 pingua rura silenter / pingua rura silentum. 461 uiridis / uiridi. 464 Pharisaei / farisei. 465 an liceat / han liceat. 466 tangit / tanget. 468 dispare / dispari. 473 pectora dura / pector dura. 474 quo saxea / quos exca. 480 Seruitiique premit / seruitisque premit. 481 perosis / perossis.

*Fol. 114r:* 482 omnes / homnes. 485 genitali / genitalia. 490 capessat / capescat<sup>56</sup>. 495 ac tales / hac tales. redditque ulnis / reddique humeris. 498 cui rura / cui cura. 499 Et gaza / et gazis. 501 sequamur / sequantur. 502 comprende / comprehendere. 505 perimes / perimis.

55. Al margen del v. 385 el cod. Matr. corrige: *dic, inquit*.

56. Esta variante del v. 490 se encuentra ya antes en el v. 315 y poco después en el v. 533.



*Fol. 114v:* 510 *Istaec / istahec.* 532 *in aethra / in ethera.* 533 *capessat / capescat.*

*Fol. 115r:* 535 *reliquimus / relinquimus.* 541 *cinget / cingit.* 542 *pulcherrima / pulcerrima.* 545 *Hic... generisque domusque / hic... generis domusque.* 546 *adfectusque / effectusque.* 550 *Sedulus ut / sedulus et.*

*Fol. 115v:* 560 *At / adst.* 565 *Egressus / egressus.* 566 *Cur / cuir.* 567 *conductoris quod / conducti data quod.* 571 *nummo / numo.* 573 *Sustulerat / substulerat.* 576 *operis sero / operi sero.* 577 *Tum... sedato / tunc... seducto.* 579 *iura fidelis / iussu fideli.* 585 *adloquitur solisque / alloquitur solitique.*

*Fol. 116r:* 594 *instaret / instare.* 601 *Conmotos / comotos.* 602 *dicio- ne / dictione.* 604 *urbibus iram / uiribus iram.* 605 *Vos inter / Nos inter.* 606 *pace / pacem.* 608 *primus quisquam / primus hinc quisquam.* 610 *proprio / propio.* *Post v. 610 cod. Matr. hunc nouum versum continet: pro multisque animam pretioso sanguine ponit.*

*Fol. 116v:* 611 *Et multos redimens pretioso sanguine seruat / et multos redimet groriosa morte corona.* 613 *At uos... comprehenditis / ad uos... comprehenditis.* 616 *Veniet / ueniat.* 618 *per summa / per suma.* 623 *glau- cicomantis / glauci comantis*<sup>57</sup>. 624 *Hinc / hic.* 625 *Obuia / ouia.* 628 *Cur sua tam / cur sua ta.* 632 *Insternunt pullum placidum / sternunt placidum pullum.* 633 *quondam / condam.* 635 *Praemitis / premiti.*

*Fol. 117r:* 637 *coronant / coronat.* 638 *uirore / uirorem.* 639 *origine creto / origine certa.* 642 *sub limme / sub limine.* 643 *certatim debile / certatim iam debile.* 648 *Ipsum percontant / insuper cantant.* 650 *Legis sanctae uos / legis inquit uos.* 653 *Haec ait... ciuibus / hec agit... cibibus.* 654 *rediensque / redigensque.* 656 *uoluntas / uolutans.* 658 *umbrae / umbra.* 661 *mirantur / miratur.*

*Fol. 117v:* 663 *stupuistis / stipuistis.* 665 *iterumque iterumque / ite- rum iterumque.* 666 *animi... in arce / anime... in arcem.* 669 *reuelli / reueli.* 674 *templi se moenibus / templi senioribus.* 677 *Ollis / illis.* 678 *Dicere... nobis uestra / discere... nobis si uestra.* 680 *puro qui gurgite / puro quod gurgite.* 682 *An / han.* 685 *Plebis... suscipiebat / pleuis... sus- picieuat.* 687 *Rursum sublimem / rursus si sublimem.*

*Fol. 118r:* 692 *Nam geminae / nam gemina.* 694 *Sed perge et / sed*

57. *glauci comantis* en el cod. Matr. aparece separado, y luego corregido en *glauce*, probablemente con intención de concertarlo con el *oliue*, que sigue. Sobre la separación de palabras en los codd., en general, y en el Matr., en particular, no hay que hacer gran caso, pues en esto los copistas se permitían toda suerte de libertades.

perget. 696 iuuenis... dicta laboris / iubenis... uincla laboris. 699 iuebat / iueuat. 700 Ad... dependere iussa / at... deprendere iusta. 701 Adnuit / annuit. 703 Olli / illi. 705 conprendere possunt / conprendere certum est. 707 uestrum quisquam / uestrum quemquam. 711 nil / nicil. 713 Vineti saepes / uinetis per.

*Fol. 118v:* 720 uerbere / ueruere. 721 Ast alios / adest alios. 722 prosternunt uulnere multos / prosternuntur uulnera multi. 725 Maior at / maior et. 730 domini sibi / domini sui. 731 credentum / credentum. 734 quondam / condam. 735 feretur / ferentur. 736 ad placidam gentem, possit / ad gentem dignos possit. 738 Praecepit, ut proceres conuiuia laeta frequentent / precepit proceres conua leta frequentes. 739 Accitos famulis / accitis famulis.

*Fol. 119r:* 741 Regales thalamos, regalis / regalis talamus regalia. 743 conuiuia laeta / conuiui leta. 744 Illi / illio. 746 Ast / adst. 753 illi / illis. 755 Ite igitur / ita igitur. 756 Et... omnes / ut... homines<sup>58</sup>. 758 cuncta uiarum / lata uiarum. 759 duxere simul / duxere similia. 760 sine nomine plebis / si nobile plebis. 761 iniustique simul cubuere / iniusti qui simul discubuere. 764 Laetitiiis thalami... dissona lingua / letitiae thalami... dissona longe. 765 Isque... pondere / hisque... pandere.

*Fol. 119v:* 769 et corpore toto / et ex ore toto.

### LIBER IIII.

4 Nec quemquam / nec quam. 5 an liceat / hanc liceat. 6 urgentis semper / urgenti semper. 8 Cur / quur. 11 expressum facile / expressum promptum. 14 latratibus / latrantibus. 15 posuit / possit. 16 Si quis conubium / si quis coniugium. 17 Pignoribus / pigeribus.

*Fol. 120r:* 20 germana / germane. 21 primus mox / primus post. 27 sub limina / sub lumina. 29 Ollis / illis. 30 dura resistit / dura repugnat. 33 iuxta / iusta. 36 meruerunt / merunt. 38 quae sint / quae sunt. 41 est istaec / et ista. 42 Consimile est isti / consimile est his.

*Fol. 120v:* 48 Cur / quur. 50 proprium... nato / proprio ...natum. 59 salutatum uano / salutatu uano. 68 Ast / adst.

*Fol. 121r:* 71 itiner / itineris. 72 per ardua lucis / per ardua locis. 73 flammae / flame. 75 turpia bustis / sordida iustis. 76 Sic uox / sic uos. 80 populumque / popolumque. 82 pinnarum circumplexa / pinnarum iam

58. Se comprende fácilmente la incorrección de esta y otras variantes, desde el momento que el copista del Matr. se permite un dáctilo como final del hexámetro.

circumplexa. 84 uastanda ruinis / uastata ruinis <sup>59</sup>. 89 sed discite / se discite. 90 disiecta / diiecta *vel* dilecta. 94 ipsius quem / ipsius quo.

*Fol. 121v*: 101 accepto... tumulto / acceptis... tumultus. 102 inponent / inponunt. 104 Signa ferent, nec... tractum / signa fere erunt nec... tractu. 105 aut pestes / aut peste. 106 Fixa / fixam. 107 loci motu / loci metu. 115 queat / quead. 116 adibit / abidit. 120 saecula soluens / secula uoluens. 122 iusam... uocem / iussa... uoce.

*Fol. 122r*: 124 fugient... capessent / fugiant... capessant. 125 repetat / repetant. 127 Deflendae iam / defende. 129 tristis ne / tristi ne. 131 cursu / cursum. 133 prius nec postera / prius non postera. 134 Et ni / et nisi.

*Fol. 122v*: 149 rutilos / rotulos. 151 Ignicomaeque ruent / ignicomeque runt. 153 quis / qui. 155 Urgebit / urguebit. 159 Praeteriet neque enim praesens / nec praeteribit enim praesens. 161 super soluentur / simul soluentur. 162 non unquam / non inquam. 163 Quis fuat / quis fiat. 168 flammis uoluens descendet ab aethra / flamas uomens descendet ab astris.

*Fol. 123r*: 178 in hora / in oras. 182 adsistite / insistite. 184 huc / hic. 187 ipse domus / ipse dominus. 188 Dominus seruantem iussa uidebit / dominus precepta implere uidebit. 191 contempnet herum / contemnit herum. 192 Verberibus / uerueribus. 193 Luxuriosorum conuiuia concelebrarunt / luxuriosum conuiuia concelebrauit.

*Fol. 123v*: 203 sibi quo / sibi co. 205 tum membra / cum membra. 206 cunctae / cuncta. 208 dehinc occurrere / dehinc currere. 210 et lumina / et lumine. 212 Tum stolidae rogitant / tum stulte derogitant. 214 sed quoniam sapiens / sed dmni sapiens <sup>60</sup>. 217 ut liquidum mercetur / et liquidum mercantur. 219 Et sponso / et sponsum. 222 Neququam / nequidquam. 226 uobis quia / uobis quod.

*Fol. 124r*: 233 duplis auxerunt incrementis / duplicibus auxerunt muneris donis. 235 Telluri / tellure. 236 tum primus / cum primus. 241 Quod scirem / quum scirem. 242 Qui meteres / qui meteret. 247 concedere / cocedere. 248 etiam gnarum / igitur gnarum.

*Fol. 124v*: 254 Quis res / qui rebus. 255 segni substantia / segnis substantia. 266 prati / patris. 267 tondere / tendere. 272 fame / famme.

*Fol. 125r*: 279 famis / fame. 286 profundis / profundi. 287 horrendi sociis / orrendi sonis. 292 aut saepto / aut septum. 294 respondet / respondit. 295 Haut unquam nostrum / haud equidem nostrum. 297 Hospita

59. La última parte de este verso va señalada métricamente.

60. En este v. *quoniam* aparece casi del todo borrado, y sobre él, la abreviatura *dmni*.

uel / hospita ut. 298 morboue / morboque. 300 dicet / dicit. 302 minimos, me spreuit / minimis meis sprebit.

*Fol. 125v:* 308 rapido / pauido. 314 per tristia morbi / per tristia morbis. 321 inquit / inquit. 323 istaec / istaec. 325 dixit / dixisset. 328 Hinc ueniunt / hic ueniunt. 329 quod cuncta / quo cuncta.

*Fol. 126r:* 332 Cogamur etc. / *Post hunc versum cod. Matr. hunc alium addit:* hexultent cristo cuncti pereunte sequentur. 334 dies / die. 336 illuc solacia debita / illuc sola cui hac deuita. 341 Adforet et / adforet hac. 344 mentem mulier / mulier mentem. 347 terminus / terminos. 350 deponere sumptam / deponere summan. 351 componere saeclo / comprehendere seculo. 352 sumet / summet. 353 non unquam / non nunquam.

*Fol. 126v:* 360 oppresam... sororem / oppressa... sorores. 364 tumulo fletus inferre sorores / tumulo laniatum ferre sorores. 366 hanc pectore uocem / hac uoce dolorem. 373 pondere clausum / pondere lassum. 376 totidemque / tothidemque. 377 Praetereunt, quo / pretereunt quod. 381 consistere rebus / consistere uerbis.

*Fol. 127r:* 383 fidei si robur / fidei robur. 397 Tum solui iussit letumque ad tecta remittit / tum solus iussit letumque affectare mittit. 405 Caiphaeae / caife. 406 Illic / illi. 407 dies paschae / dies pasce.

*Fol. 127v:* 409 lepra / lebra. 411 propius / proprius. 312 inerant late / inserat latera. 415 corpora egentum / corpus egentum. 420 multum / multo. 422 Tunc e discipulis / tunc ex discipulis. 423 Iudas et ad proceres / iudas ad proceres. 426 ter dena argenti / ter dena minarum. 427 Pondera; his / pondera, num. 429 Discipuli quaerunt, ubi cenam sumere paschae / discipuli cristi querunt ubi sumere pasca. 430 ille... quaeri / illi... querit. 432 Vespere mox... recubantibus / uespere sed... recubus. 433 Discipulis / discipuli.

*Fol. 128r:* 436 quis talibus ausis / quis talia ausis. 437 Insano tantum / insano natum. 438 mecum nunc uescitur, inquit / mecum uescimur inquit. 441 dedet; quanto / dedit quantum. 443 pectora pressus / pectora fatur. suspicio tangit? / suplicio tangit. 446 dicta dedit / dicta capit. 447 dehinc tradit / hic tradidit. 448 proprium sic / proprium se. 452 delicta redemit / delicta dimittit. 454 non unquam uitis gustabo liquorem / non nunquam uini gustabo licorem. 455 munere uitae / munera uite. 456 concedent / concedunt.

*Fol. 128v:* 462 Pastoris casibus / pastoribus casibus. 463 In diuersa fugam / in diuersam fugam. 464 Post ubi uita nouos / post abluta nouos. 467 si credere / sic credere. 468 labanter possint / labenter possent. 469 non unquam / non nunquam. 471 inductis lucemque... undas / inductis

luceque... undis. 472 audiet / audient. 473 Dices et Christus / discessit cristo. 474 quam tecta domorum / contacta domorum. 475 Duram mortem mihi sumere malim / duram mihi mortem sumere uelim. 479 repertor / reppertor. 481 iussit residere / iussit sedere. 485 Tristia nunc... pectora / tristia iam... pectore. 486 Morte tenus, sed nunc uos / morte genus sed uos nunc.

*Fol. 129r:* 488 et paulum / et paululum. 489 proiectus uoce precatur / protectus uoce profatur. 492 Sed tua iam ueniat potius, quam nostra uoluntas / sed tamen adueniat potius sumtura chorona. 493 tibi decreta est tantis sententia / tibi decerpta est tantis etiam. 494 sed somnus anhelis / et somnus anelus. 495 Prostratos terrae membris / prostratis terram membris. 497 Unam peruigilem / una peruigilem. 500 Spiritus iste uiget / spiritus reuigilat. 501 Secessit rursus / cristus erit rursus 503 Hunc quoniam / hinc quoniam. 505 discipulos somni / discipulos omnes. 506 rursus idem genitore / rursus deus de genitore. 507 Adloquitur fesso nexos languore / conloquitur fesso nixis langore. 509 Nam uenit ecce / nam ecce. 511 Iudas numero / numero iudas.

*Fol. 129v:* 513 Pars strictis gladiis pars fidens pondere clauae / strictis gladiis pars fidem spondere clause. 516 Quo facile / quod facile. 518 Attigit / adtingit. 519 Continuo Christus / continuo ihesus. 520 Huc uenisse / hunc uenisse. 521 Iniecere...prehendunt / ingecere...deprehendunt. 522 Tunc e discipulis...machera / tunc ex discipulis...macere. 523 famulo sublatus / famulus sublatus. 524 rapuit ui uulneris / rapuit sic uulneris. 526 confidet / confidit. 529 in prelio / in proelia. 532 Fustibus et gladiis / fustibus et grauidis. 533 Occurram templi media / ob curam templi mediam. 535 In solum / in solo.

*Fol. 130r:* 543 fictasque / finctasque. 544 possent / possint. 545 satis esse furori / superesse furori. 546 qui dicere Iesum / qui dicerent ihesum. 548 uersum trinis / uersum in trinis. 549 urgere / urguere. 550 frendens / feruens. 551 Cur nihil / quae nicil. 554 palam, si fas te / tamen, si fas est. 557 Vera tuo / uera tunc.

*Fol. 130v:* 566 Christi faciem...conplent / faciem cristi...implent. 567 et palmae in malis...crebri / et palme malis...cerebri. 569 Christe. profetabis, cuius / cristus propheta, cuius. 570 quod uiderat / quem uiderat. 571 Tunc etiam / tu etiam. 573 feris / foris. 576 rursus ait iurans / rursus et iurans. 584 tristem uerbis / tristem ueris. 585 habebat amaros / amaros habebat. 588 Iamque e concilio / iamque concilio. 590 Interea celsum Dominus stans / dominus interea celsus stans.

*Fol. 131r:* 591 excepit Iesus / excipitur ihesus. 592 Iudaeae gentis, quod

dicitur / iudee quod cunctis dicitur. 595 Infremit et sanctum... pressat / infremit et iustum... pressant. 596 nihil / nichil. 602 infensus / infensa. 603 trucibus / crucibus. 604 poena / penam. 605 Mandatis / mandatisque. 607 instanti superent quem / instantis petunt quem. 610 negarent / necarent. 612 cedere uitam / decere uitam. 613 quid uellet / si uellet. 616 nomen cuperet, qui Caesaris hostem / nomen raperet qui cesarem hostem.

*Fol. 131v:* 617 sese proprio damnauerit ore / sese faciat damnaberit ore. 619 Officium / officio. 621 Abluit... tantum macula / habuit... tantum macula. 624 plebi legique Barabban / pleui legibusque barabans. 626 Proditor at Iudas... se talia cernit / proditor ad iudas... se tali peremit. 628 Infelix ueris / infelix eris. 629 detestans argentum / detestabile argentum. 631 Informem / informe. 632 quod sanguinis / quo sanguinis. 633 aditis concedere / aditis iam condere. 634 licitum, cum sanguis / licitum sanguinis. 636 horrendo signant scelera impia facto / orrendo signat scelera (*desunt cetera verba*). 637-638 Haec quondam cooperta canens uox uera profetae. Euentum rerum patefacit in ordine saeculi / Hec impia facta condam cooperta canens. Vox uera prophete in ordine secli <sup>61</sup>. 639 Argenti etc / *cod. Matr. integrum hunc uersum omisit*. 642 scelerisque / seruisque. 643 corpore praebet / corpora preuet.

*Fol. 132r:* 645 cinxere / cinsere. 646 Inque uicem / inque inuicem. 649 lusere / ludere. 651 ducebat tegrina uestis / edebat gemine uestis. 652 trahebat / trahebant. 653-654 Ecce sed etc. / *cod. Matr. hos duos uersus omisit*. 655 Quo dominum / quod dominum. 656 saeculi inmutabilis ordo / seculis mutabilis ordo. 657 Golgatha nomen / golgota; *omisit "nomen"*. 659 tractata recusat / tractare recusat. 661 omnia poscit / omnia posse. 663 per omnes / per homnes. 665 Et scriptum / et scripti. 668 inde duo / inde duos. 669 uaesania / ueterania <sup>62</sup>.

*Fol. 132v:* 672 discendat / descendat. 673 crucis e poena / crucis penam. 676 linguasque loquellis / linguasque loquentes. 678 seruare solebat / exsoluere seruat. 679 cur soluere poenis / quur uincere penas. 681 de robore / de rubore. 686 scelerum pro sorte / sceleris pro sorte. 688 fugit furisque / fugit rurisque. 690 transegerat horam / transegerat axem. 694 Heliam uocitare / eliam uocare. 695 Cogebat spongo / cogebat isopo. 696 acidum / accidum.

*Fol. 133r:* 702 Aetheriis / aetheris. 706 Dissiliuntque... / *cod. Matr. hunc uersum omisit*. 708 iustaeque / insereque. 709 uisi / uisum. 710 om-

61. Los versos 636-638 están muy defectuosos, van también mal dispuestos y en ellos se omiten varias expresiones.

62. Al margen se corrige por *uesania*.

nia mundum / omnia uerbis. 714 Especulis / et speculis. 718 deoscere / deponere. 720 Qui quondam uerbis aures praebebat Iesus / cui quadam uerus aures prebuerat ihesus. 721 iste rogat, sibi cedere / ipse rogat sibi credere. 723 praeses et corpus / praeses sed corpus. 724 saxique nouo / saxique nunc.

*Fol. 133v:* 726 E speculis / speculis. 727 complebat / compellebat. 729 Nulla sed inmitis / nullus et inmitis. 731 Erroris / horroris. 733 semper / senper. 737 Ne fera discipulis / nec det discipulis. 738 recens / repens. 740 seruare, ut uultis / seruare uultis. 742 limen signis... milite / limen saxi... milia. 744 uisere saeptum / uisere claustrarum. 746 descendit / descendit. 748 splendet ceu fulguris / splendet fulguris.

*Fol. 134r:* 753 nullus... fatiget / nullis... fatigent. 754 quaerere / credere. 757 Corpore / corpora. 759 iaceant / iacet. 761 Discipulis, Christum remeasse in luminis oras / talia discipulis cristum se in luminis erat. 762 Inque Galilaeam / hincque galileam. 764 pauore / fragore. 768 matres blandus saluere / matres saluere. 769 plantisque prehensis / plantisque pressit. 772 absistat / adsistat. 773 Fratribus etc. / *cod. Matr. hunc uersum omisit.* 774 Nostri conspectus / horari conspectus.

*Fol. 134v:* 778 rerum miracula / miracula rerum. 781 redimit / redimite. 782 Furtim sustulerit / furtum sustulerint. 783 Occulte / occulta. 784 conscenderat anxia montes / conscenderant anxia mentes. 788 in cunctis / in cunctos. 791 et terris... subegit / et in terris... subiecit. 795 homines / omnes. 797 Viuifici... spiramina flatus / uiuice... spiracula flatus. 798 Ablutisque dehinc / ablutis dehinc. *Post uersum 802, in cod. Matr. tensi: EXPLICIT LIBER IIII IUVENCI, et sub hac rubrica folium 134v clauditur.*

*Fol. 135r:* ITEM IPSIUS<sup>63</sup>. 805 caperet / capere. 806 mihi pax... pax / mihi pars... pars. 807 fouet / fauet. 808 cui gratia / cui gloria. 809 nominis horret / nominis ornet. 810 Imponi pondus, quo iustis dignior actis / imponens pondus, quod iustior dignior. 811 diuina / diuinam. 812 Per dominum lucis Christum, qui in saecula regnat / *cod. Matr. hunc uersum omisit.*

Aun contando con posibles fallos en la colación del cod. Matr., salta a la vista la abundancia de variantes y la notoriedad de muchas de ellas. Dejando para más adelante la valoración de estas variantes, podemos ya desde ahora admitir que su número quedaría bastante reducido, si

63. Así comienza el fol. 135v en el cod. Matr.

elimináramos, por de pronto, todas las que sólo representan un cambio de grafía, si dejáramos de considerar todas las que resultan de la aplicación del principio de aplografía, y si descontáramos también las que provienen de la supresión, bastante generalizada en los codd. de la época, de la *m* y de la *s* finales con olvido de la tilde o raya horizontal sobre la vocal que las precede. Por estos tres capítulos ya disminuiría notablemente la lista de variantes. De todas maneras, siempre serán en número muy superior a las que trae Huemer en la ed. Vindobonense de Juvenco, y superior también a las que señala Marold en la ed. Teubneriana, aunque las variantes de este último sean bastantes más que las de Huemer.

En efecto, he anotado las variantes que Morold apunta, como tomadas del cod. Matr., y el resultado es el siguiente: 13 del primer libro, 20 del segundo, 18 del tercero y 36 del cuarto; en total, 87 variantes. De estas 87 variantes de Marold, la mitad aproximadamente no figuran en la relación anterior. Esto se explica, porque hemos colacionado el texto del cod. Matr. con el texto crítico fijado por Huemer. Ahora bien, Huemer ha utilizado, como base fundamental para su ed. crítica, el texto del códice Cantabrigense, que es el más antiguo y el más importante<sup>64</sup>, y como quiera que el cod. Cantabr. tiene muchos puntos de concordancia con el cod. Matr., muchas de las variantes que Marold aduce simultáneamente del *C* y del *Matr.* figuran ya en el texto fijado por Huemer. De las otras debo decir que van registradas en la lista anterior la mayor parte, pero con las salvedades siguientes:

1.<sup>a</sup> Son erróneas: II 399 pone *munera*, y no *funera*; II 745 pone *suci*, y no *sicci*.

2.<sup>a</sup> Anota Marold que falta en el cod. Matr. el verso supletorio que sigue al I 696. Naturalmente que ha de faltar, pues dicho cod. tiene una laguna que va del I 581 al II 225.

3.<sup>a</sup> Anota así mismo la variante de algunos versos, pero de modo incompleto; así concretamente los versos III 401, IV 332, 495, 573.

4.<sup>a</sup> Por último hay otras que ofrecen alguna duda, como las de los versos I 335, IV 62, 235, 298, 648, 765.

No son de extrañar estos lapsus en la ed. de Marold, teniendo en cuenta que, como él mismo confiesa, no utilizó directamente el códice de Madrid, sino una colación de Waitz<sup>65</sup>.

64. C=«Antiquissimus atque praestantissimus est Codex Collegii corporis Christi Cantabrigensis 304 s. VII, quem in usum meum A. Swoboda accurate contulit». Cf. Huemer, ed. Vindobonensis, p. XXIV.

65. «Collatione codicis auctore Waitzio confecta usus sum (ms. Berolin. lat. fol. 448), cf. Marold, ed. Teubner., p. XII.



### III. LAS GLOSAS DE JUVENCO EN EL COD. DE MADRID

Complemento de las variantes de Juvenco, recogidas en el apartado anterior, son las glosas, que de vez en cuando nos ofrece el cod. matritense 10.029. Sabido es el interés que estas glosas han representado muchas veces para el filólogo, ya como interpretación de un texto antiguo griego o latino más o menos difícil, ya como iniciación a las lenguas románicas en las llamadas glosas bilingües. Piénsese, por ejemplo, en las conocidas glosas emilianenses o silenses, objeto de especial atención para Menéndez Pidal <sup>66</sup>. Las glosas de referencia son de varias clases: unas veces se trata de una simple traducción a la lengua vulgar; otras son la explicación de un término difícil o poco usado, por otro más corriente y sencillo; en ocasiones una perífrasis aclara el concepto de una palabra; a veces se quiere expresar con la glosa una sugerencia, que determinada palabra o expresión suscita, o simplemente una cita de algún autor antiguo; en algunos casos no son sino la rectificación de un error de copia. De todas formas, las glosas de un cod., como el que estamos utilizando, pueden representar una valiosa aportación a la ciencia filológica. De ahí el interés con que son recogidas y estudiadas por los profesionales de la filología.

En el cod. que nos ocupa las glosas van introducidas de varias maneras. Hay glosas marginales e interlineales. Estas últimas van colocadas en medio del texto junto a la palabra a que hacen referencia. Las marginales, en cambio, suelen llevar en el texto junto a la palabra que se glosa un signo de referencia, que recibe el nombre de llamada. Estos signos o llamadas son varios, para poderlos utilizar sin peligro de confusión en un mismo folio y aun en glosas más o menos próximas. Un verso puede tener dos y más glosas, y es lógico que entonces las llamadas sean diversas. A veces la glosa interlineal va sin llamada. Esto puede

---

66. R. MENENDEZ PIDAL, *Orígenes del Español*. Madrid 1929, tomo I. Como base para su estudio documentado del español, parte de las Glosas Emilianenses y de las Glosas Silenses. Las primeras sacadas de un cod. procedente del monasterio de San Millán de la Cogulla, hoy en la Academia de la Historia, de Madrid. P. Ewald (cf. *Reise nach Spanien*, en «Neues Archiv des Geschichtskunde», 1881, VI, 334, n. 62) lo supone del s. IX. Estas glosas del emilianense las publicó por primera vez M. Gómez Moreno, y Menéndez Pidal las utiliza luego para su estudio de los orígenes del español. En cuanto al ms. que contiene las glosas silenses, se halla ahora en el British Museum, de Londres, y se supone del s. X. Fr. de BERGANZA, *Antigüedades de España*, 1721, tomó ya en consideración las glosas marginales del silense, anotando esta observación: «...un curioso tradoxo a la margen algunos vocablos, propiamente latinos, a los términos del idioma vulgar». El propio Berganza aprovechó estas glosas para su «Vocabulario», que figura al final de sus *Antigüedades de España*, ed. 1721, vol. II, 106, 666 y 667. Pero el primer editor de estas glosas fue Priebisch, cf. «Zeit. für rom. Philol.», 19, 1885, 1.

obedecer a un simple olvido o a que es tan clara la referencia, que no ofrece prácticamente dificultad ninguna su aplicación concreta.

Notemos, por fin, que muchas veces las glosas son de lectura difícil. Se trata generalmente de escritura cursiva, hecha no por un copista profesional, sino muchas veces por un simple lector, que escribe a vuelapluma, con letra pequeña y tinta desvaída. Añádase que a veces se trata de palabras extrañas o en lengua desconocida para el que maneja el códice. Por eso no es extraño que se necesite a veces el esfuerzo mancomunado de varios especialistas para descifrar satisfactoriamente todas las glosas de un determinado códice antiguo. En la transcripción que voy a hacer de las glosas del cód. Matr. 10.029 al texto de Juvenco, anotaré con interrogante las lecturas dudosas y noblemente confesaré mi impericia cuando no haya llegado a descifrar la palabra.

El modo de proceder en la transcripción de las glosas será el siguiente: figurará primero el número del verso de Juvenco; a continuación la palabra del texto que se glosa; detrás de esta palabra irán dos puntos, y por fin la glosa del códice. Cuando sea conveniente hacer alguna indicación personal, ésta se hará muy sucintamente en paréntesis, que seguirá a la glosa de referencia.

Sin más preámbulos, comienza la recopilación de las glosas al texto de Juvenco, tomadas del cod. Matr. 10.029.

*Fol. 81. PREFATIO: 1 compage: iunctare<sup>67</sup>. 7 honos: honor, gratia. 10 dulcedo: mansueta siue mollia. 13 uertigo: repertus. 18 decus: ornatum - rependet: tr buet. 19 uitalia: uiscera. 20 fari (*por falsi*): loqui. 23 flamifoma: nimis incensa.*

#### LIBER PRIMUS

4. digesto: fuit in diebus Erodís regis sacerdos quidam nomine Zacarias de uice Abie et uxor illi de filiabus Aaron<sup>68</sup>. 7 adnexos: adligatos.

*Fol. 82. 10 aditis: templi secretis locis - arisque: altare. 13 adstrata: prona inter (sigue una abreviatura que no entiendo). 16 demissum: deductum. 18 natum: filium. 22 numine: maiestate. 27 olli: illi aut cui aut tunc. 28 obsistit: oposuit. 29 fessis: senectute fatigatis. 30 primebo: pri-*

67. En el cod. de Madrid faltan los ocho versos iniciales referentes a los cuatro evangelistas, que comienzan: *Matheus instituit*, y terminan: *misteria uitae*.

68. Este epígrafe marginal, más que una glosa, es un título o tema de lo que se trata en los siguientes versos. Este título está tomado de Luc. 1, 5, con ligeras variantes. Como éste, hay bastantes títulos más a lo largo del texto de Juvenco, tomados también generalmente de los Evangelios, que intencionadamente omito en lo sucesivo.

ma iubentus (*en todo el cod. se da un uso arbitrario de b por v*). 31 uates: propheta - inffit: dicit. 33 cunctatio: dubitatio. 34 erens: iugens. 36 parere: obedire.

*Fol. 82v.* 45 numen: maiestas. 46 nutibus: significationibus oculis aut manibus. 47 remeat: redit. 49 dilata: tardata. 51 cabam: uacuam. 53 detulit: deportabit - demissus: angelus. 54 puerpera: qui primo partu masculum ienerat <sup>69</sup>. 57 inffit: dicit. 57 iutura: ienitura <sup>70</sup>.

*Fol. 83.* 61 natum: filium. 67 profatur: loquitur. 74 nuper: aduerbium. 75 auxit: ampliabit <sup>71</sup> - fessis: senectute fractus. 77 famulam: ancillam. 85 flammine: spiritu. 86 salue: adueniat salutatio. 87 sinuamine: mormure. 88 equuus: iustus.

*Fol. 83v.* 90 iuserat: iusitaberat. 95 supprese: sufocate - pauitantia: turbata. 99 celsam: magnam. 101 sustulit: deposuit potentes de sede et exaltabit humiles. 105 aderat: presens erat. 109 genitoris: Zaccaria. 110 abnuit: expellit. 111 iussa: precepta. 112 consulere: interrogare.

*Fol. 84.* 115 mox: istatim <sup>72</sup>. 116 canit: cantat. 116 eui: seculi <sup>73</sup>. 118 astrorum: celorum stellae. 122 uates: prophetae. 124 queamus: possumus. 130 abdita: abscondita. 132 pubescere: cresceret. 136 dedecus: scelus <sup>74</sup>.

*Fol. 84v.* 139 pactum: coligatum. 141 cecinit: cantabit, prophetabit <sup>75</sup>. 144 censuit: ordinauit. 147 Quirinus (*sigue una glosa de siete palabras que no se lee. En este folio hay dos glosas más ilegibles*). 155 fetu: partu. 165 ingentia: magna.

*Fol. 85.* 167 propaget: multiplicet. 168 cernere: uidere. 169 gracili: exili, tenui ut excessit. 173 comitatur: reuisitat. 176 propere: ueloci. 177 gremio: sinu. 178 celeri: uelox. 179 constipuerunt: admirati sunt. 181 recidi: circumcidi. 186 prisco: antiquo. 188 delubra: (*palabra ilegible*).

69. Nótese esa grafía popular *ienerat* por *generat*.

70. Otra vez la grafía *ie* por *ge*: *ienitura* por *genitura*.

71. Huemer en su ed. de Viena trae *hausit*, donde el cod. Matr. pone *auxit*, variante acreditada por varios otros codd. y que es, a mi juicio, la más aceptable.

72. Nótese la *i* inicial de *istatim*, por *statim*, reflejo seguramente de la pronunciación popular.

73. Es llamativa la lección *eui* del cód. Matr. en sustitución de la palabra final del v. 116 *dicta*, glosada luego con la palabra *saeculi*.

74. Hay una llamada que se repite al pie de este fol., y allí se copia el v. 119 omitido en el texto, con la particularidad de que se escribe *pleuem* por *plebem*. La confusión entre *b* y *v* es corriente en el cód. que utilizamos como base de nuestro estudio, como ya lo hemos hecho notar.

75. En confirmación del uso promiscuo de la *b* y la *v*, aquí tenemos *cantabit* y *prophetabit* por *cantauit* y *prophetauit*.

*Fol. 85v.* 192 aegri: infirmi. 195 spondent: promittunt. 196 palumbas: columbas. 197 defessus: semper infirmus, senectute fractus. 200 ulnis: braciis <sup>76</sup>. 201 profatur: loquitur. 204 en: ecce. 205 renidet: resplendet. 206 cunctis: uniuersis. 212 machera: gladius.

*Fol. 86.* 219 cultus: amore - cessere: permittat reuidere, dare, adquiescere. 225 astrorum: stellarum. 226 primores: uiri electi. 227 lecti: uigilantes, electi - proccres: principes. 228 adeunt: intro eunt. 234 recensent: renominant. 235 accitos: uocatos. 236 menia: edificia. 237 spondent: promittunt. 239 progigni: nasci. 243 cernunt: uidunt <sup>77</sup>. 244 sulcantem: diuidentem. 245 restitit: resistit.

*Fol. 86v.* 246 sidus: stella. 248 prono: umiliato. 252 seuumque: crudede seu malum. 260 per compita: multitudo uiarum - auelli (*sin t final*): occidi. 265 suboles: filios. 267 ast: uerum post - sopitus: soporatus.

*Fol. 87.* 273 uectare: portare. 281 bisenos: XII. 282 ex more: more ut consuetudinem. 289 abdita: secreta. 292 prope: festinanter. 294 coetu: conuentus, multitudo.

*Fol. 87v.* 298 secernit: separabit. 302 reuisit: uisitabit. 306 cogens: compellens. 308 ordo: series. 312 abluta: mundata - niteret: splendesceret. 317 subsident: humiliant. 320 indulget: donat - genitor: pater. 321 passim: ubicumque yt (*por it*), abundanter.

*Fol. 88.* 322 satis: setis <sup>78</sup>. 325 tenuem: subtilem. 326 toth: tantos. 328 uibereo: uipera, ui pariens <sup>79</sup>. 333 degener: de genere optimo natus, qui in onere uiuit. 337 alter: christus. 340 abluent: mundant. 341 glouis: collectio multorum. 342 ruralis: uillarum. 344 copia: multitudo - farris: frumentum. 348 fatur: loquitur.

*Fol. 88v.* 356 aether: celum <sup>80</sup>. 364 lustra: cubilia. 370 alimenta: nutrimenta. 373 demum: iterum. 375 inquit: dicit.

76. Tenemos aquí *braciis* por *brachiis*. Estos casos del uso de la gutural sencilla por la aspirada doble se repiten varias veces en el cód. ¿No tendremos un indicio en ello de la pronunciación de *ci=ki* en España en el momento de la copia del cód. en cuestión?

77. Error manifiesto por *uident*; pudo influir en él la palabra del texto *cernunt*, produciéndose en la mente del copista una especie de contaminación entre los dos verbos, de sentido similar, al escribir la glosa. Glosas parecidas tenemos en IV 85 *cernere: uidere* y en IV 146 *cerni: uideri*.

78. Aquí, como en otros muchos pasajes, se da simplemente un caso de corrección de una palabra del texto; el cód. dice *satis*, cuando en realidad debería decir *sactis*; pero como el copista, siguiendo la costumbre de la época, reduce el diptongo *ae* a una simple *e*, aquí escribe sencillamente *setis*.

79. Vemos *uiberio* por *uiperio*, confundiendo la *p* por la *b*. No es un caso único. Nótese también la etimología popular de *uipera*.

80. Con una llamada al v. 362 se lee un título marginal que dice: *hic est filius meus dilectus in quo michi...* Estos títulos marginales son frecuentes a lo largo de toda la obra.

*Fol. 89.* 378 fatur: loquitur. 385 adgreditur; circumdat in uad... (*ilegible*). 389 spondet: promittit. 398 furibunda: ualde iratus.

*Fol. 89v.* 400 ait: dixit. 404 pestiferi: lamentabilis. 408 per deuia: extra uiam. 413 arua: terra. 417 alnum: sanctum. 420 increpitans: clare uocans.

*Fol. 90.* 425 inquit: dicit. 427 indagine: inuestigatione. 428 confestim: statim. 433 in pupe: nabe. 434 pulcerrima: plucrum. 435 serebat: seminuat. 438 crebra: frequens. 440 tabe: morbo - peresos: exinanitos. 441 nexos: ligatos. 447 discessere: discrepare. 448 stipantes: circumdantes. 449 solimisque: de Ierosolima - sirique: et de Siria. 451 dirimit: separat.

*Fol. 90v.* 454 felices: beati pauperes spiritu. 456 similes: beati mites. 460 copia: abundantia. 466 frendens: stridens - insectatio: persecutio. 468 pandetur: aperiet. 469 seuis: malis. 470 in ethere: in celo. 471 insectatio: persecutio. 476 ni: nisi.

*Fol. 91.* 478 rupibus: saxa. 480 serena: splendida. 487 saltem: aliquando. 488 apicis: apex, sumitas - gracilis: fragilis, tenuis. 503 cient: prouocabunt.

*Fol. 91v.* 506 simultas: iter. 507 aditis: templis aut secretis locis. 509 demum: consequenter. 513 per compita: multarum uiarum. 517 atri: nigri. 519 reor: dicor. 521 molimina: conatus. 522 poena luenda: pena persoluenda. 524 labis: a labe. 525 iaculare: iactare. 526 exiguum: modicum. 528 per deuia: extrauia. 529 decidere: incidere.

*Fol. 92.* 531 conubia: coniugia. 532 discidium: separatio. 537 cedat: concedat, consentiat. 538 fas: licentia. 547 suggeret: ministrat - obreptans: subeuntes (= *lectura poco segura*). 563 quin: potius. 573 facultas: possibilitas, potestas. 580 iactantia: arrogancia.

*Del fol. 92v al fol. 93 hay una laguna importante, pues el texto salta del verso 581 del libro primero al verso 225 del libro segundo.*

---

Ya hemos hecho notar uno en la glosa correspondiente al v. I 4. Otro lo tenemos en la glosa al v. I 101. Por lo general están tomados del texto evangélico. Notemos aquí la grafía *mici* por *mihī*, buena prueba de la pronunciación *miki* en esta época.

## LIBER SECUNDUS

*Fol. 93.* 231 anceps: dubitans. 247 anhelus: desiderabilis. 249 passim: ubique - linquere (con *n*): dimittere.

*Fol. 94.* 272 exhibitur (*por* excitus): mistratur. 301 propere: festinanter <sup>81</sup>. 314 rura: terra.

*Fol. 95.* 346 mancipat: tradit. 352 iniret: sociaret. 355 intemerata: incorrupta. 357 saltem: aduerbium temporis. 359 haud: non. 379 funus: mors.

*Fol. 96.* 382 Ihesus: Saluator. 384 labentibus: currentibus. 389 tabes: morbum. 391 pepii: uestis sacerdotalis. 396 uiguerunt: ualuerunt. 397 funera: mors. 398 tubarum: turbarum. 406 rigentis: uiuentis (= *lectura dudosa*). 409 lauente: discurrente. 411 ademptum: depositum. 412 olli: illi. 425 depromit: dicit.

*Fol. 97.* 437 subigat: subdat. 458 uigete: ualete. 460 incumbet: inruet. 475 celsa: alta. 478 pendere: prendere <sup>82</sup>.

*Fol. 98.* 499 dirimat: dirimat <sup>83</sup>. 519 lurida: pallida.

*Fol. 99.* 549 bis orsa: locuta. 581 expertes: scientes.

*Fol. 100.* 611 dehiscat: patescat. 620 duelli: diuelli. 622 dissicet: separet. 627 ingeret: inmittet.

*Fol. 101.* 647 improbitate: malignitate.

*Fol. 102.* 705 potiora: maiora.

*Fol. 103.* 767 ambagibus: inquisitionibus. 796 iacit: mittit. 798 trux: iratus.

*Fol. 104.* 814 agello: agrello <sup>84</sup>. 819 considat (*por* conludat): coniungat aut sedeat. 824 perplexis: conligatis, inuolutis.

## LIBER TERTIUS

*Fol. 105.* 24 musitanti: murmuranti. 42 subigit: compellit.

*Fol. 106.* 87 dapibus: ex cibus aut epulis - opimis: pinguibus aut diuitibus seu copiis. 98 sulcauat: diuidebat. 115 innixus: intentus. 117 crebescere: (*ilegible*).

81. A partir de este fol. disminuyen notablemente las glosas y los títulos marginales.

82. Simple corrección del texto: *prendere* por *pendere*.

83. Pura tautología.

84. Curiosa equivalencia etimológica, repetida más tarde en el v. 641 del libro cuarto.

*Fol. 107.* 153 captant: carpant. 162 discluditis: diuiditis.

*Fol. 108.* 181 resipere: intelligere. 200 demsit: deposuit. 212 cubare: dormire. 214 currat (*con doble r*): curat. 224 conuexum: conclusum.

*Fol. 109.* 225 astrifero: iuba (?). 244 fatiscit: patricessit (?).

*Fol. 110.* 280 aedes: templum. 313 comitante: famulante aut deseruiente. 315 capessam: (*ilegible*). 323 comites: (*ilegible*).

*Fol. 111.* 333 demulcens: blandiens. 342 tropheum: uictoria. 344 factio: confirmatio. 360 liquidas: discurrentes. 363 conati: intenti - in solidum: sine uirtute. 374 nutans: dubitans.

*Fol. 112.* 380 arcent: eleuant. 380 deh inquit: dic inquit. 411 ualantes: obes (*por oues*) 413 lustrat: peragrat. 422 labentis: ruentis.

*Fol. 113.* 440 abrupte: manifeste. 443 facultas: possibilitas. 448 nactus: consequutus, adeptus. 449 precepsque (*por precibusque*): dimissus-truculentius: iratus. 452 ingessit: inmisit. 454 detrusit: inclusit. 456 lueret: persolueret. 470 inollescere (*con dos eles*): increocere, lungere (?), aut incorporare. 471 concreocere: inmiscere. 478 subibit: subposuit. 481 perosis: odiosis.

*Fol. 114.* 483 lecte: electe. 484 truncatur: occiditur. 504 demum: consequenter. 505 perimis: occidis. 509 cedat: donet aut ouediat. 516 distrae: uende - confer: dona. 522 gaza: diuitias. 527 comitis: discipuli.

*Fol. 116.* 586 gnari: scientes. 588 ludibria: pro hominibus (*con h*) criminibus dicimus sine luxuria. 604 uiribus: urbibus (*corrigere el texto*). 606 ternit: cernit <sup>85</sup>.

*Fol. 116.* 621 potiora: meliora - pudens: uerecundus. 632 glaucicomantis: glaucus, uiridis aut quid admistum abeat (*sin h*) alborem, hoc sciens, glaucus aliger et diues dixit. 625 curruata: festinata <sup>86</sup>.

*Fol. 117.* 640 adeo: tantum. 645 factio: deceptio aut coniuratio. 649 inpubem: sine barba. 664 desisse: cessasse. 675 proceres: principes. 683 ancipiti: dubii.

*Fol. 118.* 695 scrobibus: (*ilegible*). 698 exequitur: (*ilegible*). 698 quocet: proibet. 701 annuit: consensit. 712 iugera: terra. 713 pes: sepes (*corrección*). 714 dolia: dolose. 730 sui: sibi. 739 accitos: auocatos.

85. Un caso de apología, en el que la *s* final de *concordis* e inicial de *sternit*, hace aparecer en el texto la palabra *ternit*, interpretada en la glosa como *cernit*.

86. El copista, en vez de *cur sua tam*, ha escrito equivocadamente *curruata*, y el comentarista trata de aclarar esta palabra extraña con la glosa *festinata*.

LIBER QUARTUS <sup>87</sup>

*Fol. 119.* 1 confestim: statim - factio: coniuratio - frendens: dentibus stridens. 6 Caesaris: principis. 7 seui: irasci. 8 quur: quare. 9 prodit: in publico exit. 17 pignoribus: filiis - cretis: natis.

*Fol. 120.* 28 conubiis: coniugiis. 35 seponere: separare - mauult: magis uult. 36 tetrum: nigrum. 45 suboles: filius.

*Fol. 120v.* 48 quur: quare. 50 equum: iustum. 52 accita: uocata. 55 temnite: uitate. 56 abrupta: aperta. 62 affectare: delectare. 67 baratri: inferni.

*Fol. 121.* 72 ardua: excelsa - locis: aut lucis. 82 obice: obponere. 85 fac: licitum - cernere: uidere. 87 menia: edificia. 89 obtutu: aspectu. 90 passim: ubique.

*Fol. 121v.* 104 fere (*por ferent*): prope. 106 tellus: terra. 109 prodentur: tradentur. 116 sertis: subdilibus <sup>88</sup>. 121 tum: extemplo.

*Fol. 122.* 124 capessant: frequenter capiant aut percipiant. 128 fetus: filios. 130 neu: neque. 131 anceps: titubant - precipiti: deorsum ruens. 133 norunt: sciunt. 134 decerpere: detraere. 136 lectos: electos. 139 monstra: signa. 142 peragrare: percurrere. 143 repostum: ubicatum. 146 cerni: uideri. 147 occiduum: occidentem. 148 clarebunt: fulgebunt.

*Fol. 122v.* 149 furuis: nigredo. 155 urgebit: compellet. 158 quadrifido: in IIII pedes fixo. 162 inquam (*por unquam*): dicam. 163 equum: iustum. 164 ni: nisi. 165 furentes: irascentes. 170 iugera: agros aut possessicula. 171 infindent: diuident. 172 corporea rator (*por corpore arator*): acceptum. 173 linquetur: dimittetur.

*Fol. 123.* 175 subibunt: subintrabunt. 177 famuli: serui. 179 furis: latro. 180 custos: custodis. 181 edes: domos. 185 credere: tradere. 191 herum: dominum. 195 abdet: tradet aut abscondet.

*Fol. 123v.* 203 oliuum: oleum. 206 per compita: multe uie que ad unum locum competitur. 207 crebrescere: crescere. 211 oliuo: oleo. 212 rogitant: (*ilegible*). 213 gestare: portare. 220 brutae: stultae - segnes: negligens. 221 fores: ianua. 227 profecto: statim.

*Fol. 124.* 236 auxerunt: susceperunt. 237 concredata: absconsa (*sic!*). 238 crus: dominus. 241 memet: memetipsum. 242 segetes: messes - cretas: natas. 243 concredere: abscondere. 244 malui: uolui. 245 infit: tunc edicit.

87. En este libro cuarto aumentan otra vez las glosas.

88. La glosa pone *subdilibus* por *subtilibus*.



246 auderes: presumeres. 248 gnarum: scientem. 250 segni: pigricia (con c).

*Fol. 124v.* 253 potiora: maiora. 254 uberior: abundantior. 255 subest: subter est - segnis: pigris. 257 nequam: malus. 262 labe: interitu. 263 secernit: separat. 264 leua: sinistra (con s en vez de x). 265 pecoris: obis (con b por v).

*Fol. 125.* 279 dicione: potestate. 286 baratri: inferni. 290 parumper: ualde modicum. 291 gracili: fragili aut tenuis aut exiguis. 293 umquam: aliquando. 294 factio: coniuratio.

*Fol. 125v.* 308 pauido: rapido (*corrige el texto*). 320 suboles hominis: filius ominis<sup>89</sup>. 322 rursus: iterum. 324 remeare: redire. 327 in letum: in mortem.

*Fol. 126.* 331 leto: morte. 337 proceres: principes. 339 mestamque: tristem. 341 adforet: adesset - acerue: inmaturo aut male. 343 solatur: consoletur. 346 recidiua: renascente. 348 depromit: profert. 351 iugi: perenni.

*Fol. 126v.* 361 nutu: cinnu aut aspectu. 362 prosilit: exhibit. 363 solimorum: Iherosolimorum. 364 laniatum: Lazarum. 367 uisere: uisitare. 368 subcumbere: decidere. 370 nuper: recenti tempore. 373 rupe: saxa ingentia. 374 uecto: portato. 379 liquefactis: solutis. 380 depromit: dicit.

*Fol. 127.* 383 adest: presens est. 384 inmane: grande. 385 obicibus: obpositionibus - patuit: aperuit. 387 eximias: magnas. 388 placitus: gratus. 389 discat: cognoscat. 392 sopitis: soporatis. 394 conexis: ligatis. 401 ast: uerum post. 406 letum: mortuum.

*Fol. 127v.* 409 lurida: pallida. 410 difugerat: in diuersum fugerat. 412 inerat: posuerat. 414 fa[n]tes: loquentes, increpantes. 420 funeris: mortis. 423 proceres: principes. 424 prodere: tradere. 432 bis sex: cum XII discipulis.

*Fol. 128.* 434 urget: cogit, inpellit. 435 uolutat: cogitat aut eructat. 448 edere: manducare. 454 liquorem: saporem.

*Fol. 128v.* 463 uidentes: obes (*uso indistinto de b por v*). 474 alitibus: gallis. 478 rura: uillula. 483 deuia: sine uia. 484 angore: tristitia. 486 segnem: pigritia.

*Fol. 129.* 489 profatur: loquitur. 494 repedat: reuocat - anelus: desi-

---

89. La arbitrariedad ortográfica, patente en todo el cód., queda resaltada en este pasaje, donde hallamos *hominis* en el texto y *ominis* (sin h) en la glosa.

derabilis. 507 nixis: nisis in tristis (?). 511 stipante: circumdante multitudine<sup>90</sup>. 512 procerum: principum.

*Fol. 129v.* 515 pepigit: pactum posuit. 522 macera: gladium. 535 circumlatrantibus: urgentibus<sup>91</sup>.

*130.* 540 mestus: tristis. 544 insonti: innocenti. 546 prosiliunt: exeunt. 554 fas: liceat. 557 uisenda: uidenda. 558 prolis: filius. 562 profani: sacrilegum aut inlicitum.

*Fol. 130v.* 565 addicere: intericere, 566 improba: scelerata, seua. 567 colafique: pugnis, alapis, 571 comes: adiutor aut socius. 572 procerum: principum. 575 prodebat: tradebat. 582 plausum: sonum - quatiens: concutiens.

*Fol. 131.* 591 excipitur: suscipitur. 595 facundia: affabilitas, eloquentia. 596 trucibus: crudelibus aut iratis. 602 infensa: inportuna. 609 fusa: inordinata - ambitione: cupiditate. 610 necarent (*por* negarent): occiderent. 614 seus: iniquos.

*Fol. 131v.* 619 increpitans: clamans. 630 exorsusque: locutus. 633 fantes: loquentes. 634 distraheretur: uenderetur. 641 agellum: agrellum. 643 ludibria: luxuria.

*Fol. 132.* 647 nixi: intenti. 649 nefandis: iniqui, nec dicendi, nec nominandi. 650 demens: sine mente. 657 ruris: agrus (*sic!*) aut uilla. 663 intacteque: non scisse. 667 accidit: contigit. 669 insultat: inridet - ueterania: uesania (*corrección del texto*).

*Fol. 132v.* 674 uecordis: stultos. 675 factio: coniuratio. 677 quatiunt: concutiunt. 694 concitus: uocatus. 697 cacinnant: ridet.

*Fol. 133.* 704 carbasaque: uela nabis (*sic!*). 711 quatiuntur: concutiuntur. 713 fatentur: loquuntur. 716 decedenti: ruenti. 719 gestabat: portabat. 724 antro: spelunca.

*Fol. 133v.* 727 rutilo: fulgidum, splendidum, purum. 739 inquit: dicit. 741 ingentia: magna. 750 discluserat: diuiserat.

*Fol. 134.* 751 leto: mortuo. 752 profatur: proloquitur. 758 uisere: uisitare. 764 fragore (*por* pauore): strepitu. 772 fidus: amicus aut fidelis.

90. Nótese la falta de concordancia.

91. La grafía *urguentibus* por *urgentibus* puede ser indicio de la pronunciación de la época.

#### IV. NOTAS COMPLEMENTARIAS

Tras la relación detallada de las variantes y las glosas del cod. 10.029 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ahora interesaría un análisis minucioso de cada una de estas glosas y variantes, para ver las que pueden ser útiles para la depuración del texto de Juvenco, ya que muchas de ellas son, como puede apreciarse a primera vista, lecciones o copias defectuosas; pero, como más tarde tendremos ocasión de comprobar, hay también algunas dignas de especial consideración, para la conveniente restauración crítica del texto de Juvenco. Para llegar a esta comprobación, bastará con que analicemos los cien primeros versos del primer libro, ya que el análisis de todas las variantes y glosas excedería los límites razonables de este estudio. Pero antes de entrar en el análisis, que acabamos de indicar, creo conveniente señalar las principales características del cod. matritense, en lo que se refiere al texto de Juvenco, haciendo resaltar en primer lugar la ortografía especial de dicho códice.

##### 1. ORTOGRAFIA DEL COD. MATR.

Advertimos previamente que las observaciones que vamos a consignar se refieren directamente al texto de Juvenco del cod. Matr., que nos sirve de base. Este cod. es un misceláneo, que contiene, como hemos dicho antes, gran variedad de textos. Es posible que algunas de las características que hemos observado en el texto de Juvenco no correspondan a otros textos de dicho códice. Falta un estudio detallado del mismo puntualizando el contenido, valor y peculiaridades de cada uno de sus textos.

Limitándonos, pues, ahora a la ortografía del texto de Juvenco, digamos, en primer lugar, que su ortografía es vacilante, descuidada, errónea en muchos puntos y estaba por decir anárquica. Esto no extrañará a quien conozca los codd. de la época <sup>92</sup>. Adolecen, por lo general, de una incuria y de una ignorancia más que regular de parte de los copistas. Esta incuria

---

92. Con ocasión de estudios anteriormente publicados, he tenido que utilizar dos de los codd. españoles de época similar a la del cod. 10.029 de la Biblioteca Nacional de Madrid. En ambos he podido apreciar una gran libertad y descuido en punto a ortografía. Dichos codd. son el llamado *misceláneo de León*, conservado en la Catedral de la diócesis, y el *cód. de Roda*, que actualmente se conserva en la Academia de la Historia de Madrid. Cf. mis artículos: *El "Laus Hispaniae" en dos importantes códices españoles*, en «Helmantica» 12, 1961, 227-259; *El "De Orthographia" isidoriano del códice misceláneo de León*, en «Isidoriana» (Estudios sobre San Isidoro en el XIV centenario de su nacimiento), León 1961, pp. 475-493.

y esta ignorancia se revela en los múltiples deslices y omisiones que hemos advertido a lo largo de toda la obra. Pero dejemos para más tarde este punto, y fijemos ahora las características ortográficas del texto.

### 1) *Ausencia de mayúsculas.*

Siendo este cód. de los llamados minúsculos, es natural que las mayúsculas sean ajenas al mismo. Así, por ej.: Praef. 10 *milciadhe, maronis* por *Milciadae, Maronis*. Sólo alguna vez las iniciales de verso dan impresión de ser mayúsculas, por ir bastante separadas del resto de la palabra y estar trazadas con rasgo algo mayor que las otras letras, y hasta en ocasiones se prolongan ocupando el espacio de dos o más líneas.

### 2) *Puntuación.*

La puntuación del texto es muy deficiente y, en todo caso, ajustada a los signos de la época, bastante diversos de los adoptados en tiempos posteriores. Es corriente omitir sistemáticamente las comas, los interrogantes y otros signos de puntuación. Esto representa una dificultad práctica para la lectura. Así por ej.: Pref. v. 2-3, que en la ed. de Huemer llevan cinco comas, carecen de ellas en el cód. de referencia.

### 3) *Abreviaturas.*

Son frecuentes las abreviaturas, a semejanza de otros códcs. del siglo IX. La más usada es la tilde sobre una vocal, indicando la supresión de la nasal correspondiente, o la tilde sobre una consonante, para señalar la simplificación de una palabra; por ej.: *donũ* por *donum*, *dñum* por *dominum*.

Se usa también el apóstrofo detrás de una palabra para suplir la desinencia *-us* del nominativo, *-bus* de ablativo plural, *-orum* del genitivo plural, etc.

Es fácil ver abreviados los prefijos o preposiciones, tales como *per*, *prae*, *pro*, etc. y adverbios o conjunciones, como *quod*, *quam*, *quia*, *etiam*, *ante*, etc. Algunas de estas abreviaturas admiten interpretaciones múltiples, y hay que conocer bien el contexto para fijar adecuadamente su valor. Así, por ej.: una doble *q* (=qq) puede significar *quaeque*, *quoque*, *quinque*, *quidquam*, *quidquid*, *quisquam*, *quemquam*. Para orientar en este punto existen diccionarios de abreviaturas acomodados a las dife-

rentes épocas. Para los textos de los cód. latinos medievales es muy recomendable el diccionario de Capelli<sup>93</sup>.

Notemos que a veces hay abreviaturas privativas de una escuela o de un copista, no registradas, por tanto, en los diccionarios generales. Tal es, por ej., la del v. I 198: *xps* por *spiritus*. Otras veces la abreviatura está en forma defectuosa, por ej., cuando el copista olvida distraidamente la tilde sobre la vocal final o bien se permite deliberadamente otras omisiones en abreviaturas muy corrientes, suponiendo que el lector interpretará adecuadamente la palabra o expresión. Así hay que interpretar, por ej., los siguientes casos del texto de Juvenco, donde se ha omitido la *m* final, sin indicación alguna de la tilde, dando así lugar a posibles interpretaciones erróneas: I 14 *pauore*, 115 *mente*, 241 *gressu*, 446 *cursu*; III 194 *complexa*; IV 104 *tractu*, 621 *tantu*, 631 *informe*.

#### 4) Separación de sílabas.

El copista del cód. Matr. del texto de Juvenco se muestra muy preocupado en punto a la separación de sílabas. A veces junta dos o tres palabras en una; otras, corta la palabra por el medio; a veces fusiona en una dos sílabas de igual sonido, apelando a la llamada ley de aplogía o simplificación de letras o sonidos idénticos. Estos casos de aplogía son bastante frecuentes, y se prestan fácilmente a confusión. Veamos algunos ejemplos:

PREF. 9 *cantus mirne* por *cantus Smyrnae*; I 221 *ui* por *ubi*, fundiendo en una sola *u* tanto la *u* como la *b*; 260 *bethlem* por *Bethleem*; 350 *tua melius* por *tua me melius*; 395 *meminisse* por *me meminisse*; 398 *iugisensit* por *iugis sensit*; II 331 *ardorextremis* por *ardore extremis*; 337 *perget* por *perge et*; III 445 *comouit* por *commouit*, 601 *comotos* por *commotos*, 618 *suma* por *summa*, 625 *ouia* por *obuia*, 694 *perget* por *perge et*; en cambio en I 259 hallamos *discessus sollicitatus* por *discessu sollicitatus*.

#### 5) Supresión de diptongos.

Como norma general el cód. Matr. reduce los diptongos *ae* y *oe* a una simple *e*. Esta *e* suele ir señalada con *cedilla*, pero muchas veces falta esta señal o indicación gráfica. Así, desde el *Prefacio*, los casos de re-

93. A. CAPELLI, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane usate nelle carte e codici specialmente del medioevo, riprodotte con oltre 14.000 segni incisi*. 5.ª ed. Ulrico Hoepli, Milano 1954. Hay una edición anastática más moderna, de 1961, que figura como la 6.ª.

ducción del diptongo son múltiples. Por vía de ejemplo apuntamos los siguientes: PREF. 3 *celi*, 12 *eterne*, *secla*, 13 *equora*, 14 *etera*, 16 *que* (por *quae*); I 6 *equus*, 18 *precipit*, 21 *eternos*, 28 *etas*, 30 *primeuo*, 31 *hec* (por *haec*), 34 *erens*, 116 *eui*, 256 *egiptum*, 263 *cedis*, 282 *pasce* (por *Paschae*), 288 *leti*, 308 *seculorum*, 378 *ad ec* (por *ad haec*); IV 616 *cesarem*, 673 *penam* (por *poenam*), etc., etc.

Incluso se da el caso curioso de escribir con diptongo algunas palabras que carecen de él, por ejemplo: I 148 *aedebant* por *edebant*, del verbo *edere*, «comer»; I 106 *in auras* por *in oras*.

#### 6) *Inestabilidad ortográfica.*

Es muy notoria la inestabilidad ortográfica del cód. del texto de Juvenco. Un dato de esta inestabilidad nos suministra lo dicho de los diptongos, pero salta a la vista en cualquiera de sus folios. Ya en el fol. 81 v., donde comienza el prefacio, encontramos estas tres grafías distintas del nombre de Juvenco: *Iubentii*, *Iubenti* (sincopado), *Iuenci*. En I 207 *israhelitarum*, y poco después en el I 240 *sraelitarum*. Los ejemplos los podríamos alargar indefinidamente, pero saldrán varios casos al hablar del uso indebido de la *b* y la *v*, del empleo anárquico de la *h* y algunas otras grafías, de las que nos vamos a ocupar a continuación. Quiero, sin embargo, notar aquí, como dato curioso, la diversa grafía del adverbio interrogativo *cur*: III 135 y 344 *quir*, III 566 *cuur*, y III 628 *cur*; en IV 8 y 48 volvemos a encontrar *quir*<sup>94</sup>.

#### 7) *Simplificación de geminadas.*

Esto, que fue característico del latín arcaico hasta Ennio<sup>95</sup>, es rasgo mantenido también por el latín vulgar con una cierta regularidad. Nuestro cód., cuyo copista delata una cultura más bien mediana, siguió en esto la tendencia del latín vulgar de la época. Ejemplos de simplificación de geminadas hay muchos. Citemos algunos: PREF. 23 *flamifoma* (por *flammiuoma*); I 147 *opida*, 329 *suplicia*, 333 *erat* (por *errat*), 487 *litere*, 526 *flamis*; III 218 *quatuor*, 669 *reueli*; IV 73 *flame*, 168 *flamas*, etc.

Mas, aunque el cód. tienda a la simplificación de geminadas, son mu-

94. Otro caso patente de inestabilidad ortográfica lo tenemos en la triple grafía I 565 *sapaia*, 581 *sabata*, 587 *sabbata*.

95. En Festo, p. 374, 5, a propósito de *sollituarilia*, escrito antiguamente con una sola *l*, leemos: «per unum *l* enuntiari non est mirum, quia nulla tunc geminabatur littera in scribendo; quam consuetudinem Ennius mutauisse fertur, utpote Graecus Graeco more usus». Cf. NIERDEMANN, *Phonétique historique du latin*. Paris, Klincksieck 1953, 3.<sup>a</sup> ed. p. 112.

chos los casos en los que falla dicha norma. Citemos sólo algunos de los ejemplos, que nos han salido al paso: I 8 *annis*, 44 *uellet*, *cessare*, 45 *progressus*, *uidisse*, 48 *officio*, *amissam*, *promissa*, *loquellam*, 241 *gressu*, 259 *discessus*, 267 *tiranni*, 528 *conuellere*; II 321 *alloquiis*, 587 *sabbata*.

Hasta se da el caso de geminar las consonantes en palabras que no les corresponden, por un exceso de cultura amanerada en el copista o por una pronunciación afectada en el que dictaba, ya que, como veremos luego, hay indicios muy fundados de que el texto de Juvenco del cód. Matr. fue copiado al dictado. Así, por ejemplo, estos casos de geminación defectuosa: I 85 *flammine* por *flamine*, 196 *sollennes* por *sollemnes*; III 17 *reddit* por *redit*; IV 696 *accidum* por *acidum*.

#### 8) *Tendencia a la supresión de la h.*

No puede dudarse de la tendencia del copista a la supresión de la *h*, tanto en posición inicial como medial. De ahí que nuestra vista tropiece con palabras de grafía tan molesta como las siguientes: PREF. 24 *altitroni*, *cristus*; I 1 *erodes*, 5 *inerebat*, *talamis*, 34 *erens*, 52 *deinc*, 132 *ostibus*, 138 *orrída*, 154 *abitaculo*, 282 *pasce* por *Paschae*, 398 *ad ec* por *ad haec*, 435 *exin* por *exhinc*; II 272 *exibitus*, 799 *orror*; III 300 *inc* por *hinc*, 502 *compreendere*; IV 287 *orrendi*, 494 *anelus*, 636 *orrendo*, 659 *golgota*, 809 *orret*, etc.

A pesar de la tendencia a la supresión de la *h*, el copista muestra a veces un exceso de celo por mantener esta letra y llegar a incorporarla erróneamente a palabras que no les corresponde. Veamos algunos ejemplos: PREF. 10 *minciadhe*; I 63 *Ihesus* (grafía corriente en el cód. de referencia), 70 *hac* por *ac*, 103 *ex hordine*, 107 *phamam*, 129 *homnes* por *omnes*, 197 *hisque* por *isque*, 522 *herror*; II 827 *hos* por *os*; III 14 *perhenis*, 87 *honerabit* por *oneravit*, 143 *istahec* por *istaec* (se repite lo mismo en III 510 y IV 323), 682 *han* por *an*, 756 *homines* por *omnes* (error manifiesto, con *homines*, dáctilo, al final del hexámetro), 765 *hisque* por *isque*; IV 332 *hexultent*, 376 *tothidemque*, 663 *homnes* por *omnes*, etc.

#### 9) *Uso promiscuo de la b y de la v.*

Un rasgo muy característico de la ortografía del cód. en cuestión es el uso promiscuo de la *b* y de la *v*. Es tal la confusión que en este punto se observa y tan reiterados los testimonios, que este hecho resulta convincente para la tesis de la identidad de pronunciación de estas dos letras. Tal vez sea esta una de las más seguras enseñanzas que se desprenden de la simple lectura del cód. Matr. de Juvenco. En confirmación

de lo dicho, recojamos aquí algunos ejemplos: I 22 *conpleuit* por *complebit*, 25 *pleuem* (*passim*), 20 *primebo*, *negabit* (*perfecto*), 51 *cabam*, 102 *ditabit* (*perf.*), 149 *dabida* por *Dauida*, 181 *octabam*, 288 *petibit*, 311 *labacra*, 322 *abidique*, 336 *fohebunt*, 366 *libor*, 384 *libida*. 447 *grabi*, 448 *mobentes*, 500 *moberi*; II 387 *uolueuat*, 529 *moberi*; III 55 *iubenum*, 70 *cognobit*, 93 *nabem*, 179 *uolbitur*, 696 *iubenis*; IV 302 *sprebit*, 617 *damnaberit*; I 307 *deuita* por *debita*, 552 *preuere* por *praeberere*; II 268 *uiuendi* por *bibendi*, 313 *aluentes*, 393 *morui*; III 81 *ciuorum*, 183 *uidentes* por *bidentes*, 348 *deuita* por *debita*, 443 *siui* por *sibi*, 699 *iueuat* por *iuebat*; IV *preuet* por *praebet*, etc.

#### 10) *Uso indebido de la i por la y.*

La *y* griega, que caracteriza a determinadas palabras de origen griego, generalmente viene reemplazada por la *i* latina. Así, por ej.: I 233 *solimorum* (*asi passim*), 256 *egiptum*, 267 *tiranni*, 438 *siriam*; III 196 *sirorum*, 225 *olimpo*; en cambio leemos habitualmente *Esayas*, cf. I 313.

#### 11) *Alteración vocálica.*

Observamos igualmente en el cód. frecuentes cambios vocálicos. Anotemos algunos casos:

a) USO DE «E» POR «I»: I 16 *demisum* por *dimisum*, 73 *sterelisque* por *sterilisque*, 265 *suboles* por *subolis*, 531 *rumpet* por *rumpit*; III 79 *per competa* por *per compita*, 302 *tremescis* por *tremiscis*, 376 *posset* por *possit*.

b) USO DE «I» POR «E»: I 263 *cedis* por *cedes*, 450 *plebis* por *plebes*, 539 *sedis* por *sedes*; III 505 *perimis* por *perimes*<sup>96</sup>.

c) OTROS CAMBIOS: I 323 *satis* por *saetis*, 359 *flato* por *flatu*; III 96 *numen* por *nomen*; IV 17 *pigneribus* por *pignoribus*.

#### 12) *Cambios de consonantes.*

Son sintomáticos ciertos cambios de unas consonantes por otras, por no ser un fenómeno aislado, que pudiera explicarse por un simple descuido, sino hechos que se repiten con alguna frecuencia, y reflejan una

96. Hacemos notar que, por falta del punto en la *i*, con frecuencia *i* y *e* se confunden en el cod. matr.



cierta afinidad en la pronunciación de la época entre dos consonantes, que fácilmente se intercambian en la grafía. Consignemos aquí algunos de estos hechos.

a) INTERCAMBIO ENTRE «B» Y «P»: I 328 *uiberee* por *uipereae*, 366 *ra-bide* por *rapide*, 465 *adobtat* por *adoptat*, 522 *obtati* por *optati*; II 533 *scribti* por *scripti*, 565 *sapata* por *sabbata*; III 128 *obtatunque* por *optatunque*, 198 *cabtos* por *captos*; IV 409 *lebra* por *lepra*.

b) INTERCAMBIO ENTRE «D» Y «S»: I 375 *inquid* por *inquit*, 479 *quead* por *queat*, 557 *aliutque* por *aliudque*, 560 *midem* por *mitem*; III 276, 287 *haud* por *haut*.

c) INTERCAMBIO ENTRE «F» Y «V»: De este grupo sólo he notado los dos casos siguientes: Pref. 23 *flamifoma* por *flammiuoma*, II 648 *uiget* por *figet*.

d) USO DEL GRUPO «NP» EN VEZ DE «MP»: De ordinario esta grafía, cuando aparece, que no es lo corriente, se trata de palabras que llevan el prefijo *con-*; rara vez se encuentra fuera de este caso. Ej.: I 22 *conpleuit*; II 338 *conplectere*; III 194 *complexa*; IV 733 *senper*.

e) USO DE «C» POR «G»: Sólo he encontrado un caso de este tipo, explicable, tal vez, por un simple descuido; cf. IV 610 *necarent* por *negarent*.

### 13) Supresión de letras finales.

No me refiero aquí a las letras finales eliminadas en caso de abreviatura, como ocurre con la *m* final (con tilde o sin tilde en la vocal anterior) de que antes hemos hablado; me refiero concretamente a la supresión de la *t* y de la *s* finales, fenómeno que, sobre todo con relación a la *s*, se repite con alguna frecuencia en el texto de Juvenco del cód. de Madrid, y que se presta a cierta perplejidad en el lector. Anotemos los principales hechos registrados:

a) FALTA LA «S» FINAL: I 39 *promissi*, 95 *magnifica*, 288 *leti*, 441 *mali*, 478 *nam qui* por *nam quis*; III 99 *surgenti*, 228 *colori*, 461 *uiridi*, 635 *premitti*, 753 *illi*; IV 153 *qui*, 334 *die*.

b) FALTA LA «T» FINAL: I 9 *esse* por *esset*; III 594 *instare* por *instaret*.

14) *Otras variantes ortográficas.*

Existen algunas variantes ortográficas más en el cód. Matr., que tendremos ocasión de subrayar en los apartados que enseguida dedicamos a las enseñanzas que del cód. se siguen, en orden a la pronunciación de la época, y a probar que se trata de una copia al dictado, no de una copia directa de otro cód. que se haya tenido a la vista, a juzgar por los múltiples errores del copista. Por eso cerramos aquí lo referente a la ortografía del cód., para seguir ocupándonos brevemente de otras de sus características.

## 2. CAMBIOS EN EL ORDEN DE LAS PALABRAS.

El cód. de Madrid no sólo tiene lecciones nuevas, como se ha podido observar a lo largo de las variantes señaladas anteriormente, sino que en ocasiones, conservando la totalidad de las palabras, cambia el orden de algunas de ellas. He aquí algunos de los cambios registrados:

- I 61 *quem natum* por *natum quem*.  
 405 *nobis semper* por *semper nobis*.  
 477 *clarum mundi* por *mundi clarum*.  
 507 *munera illic aditis cuncta* por *munera cuncta illic aditis*.
- III 57 *iungit cantu* por *cantu iungit*.  
 309 *uite lucisque* por *lucis uitaeque*.
- IV 344 *mulier mentem* por *mentem mulier*.  
 475 *mihi mortem* por *mortem mihi*.  
 511 *amaros habebat* por *habebat amaros*.  
 778 *miracula rerum* por *rerum miracula*.

## 3. DISTRACCIONES DEL COPISTA.

Algunos de los cambios, que acabamos de notar, pueden ser fruto de la distracción del copista. Pero, aparte de esto, hay otros muchos casos reveladores de la poca atención del amanuense, como pueden ser los varios versos omitidos y suplidos luego en nota marginal, las alteraciones de palabras de sonido más o menos afín, pero de sentido muy diverso, los errores de copia por omisión involuntaria de alguna letra o sílaba. Apuntamos a continuación los casos más llamativos: PREF. 20 *fasi* por *falsis*; I 409 *ihonnem* por *Iohannem*, 433 *zebedum* por *Zebedeum*; II 228 *iudioque* por *iudicioque*, 270 *gratie fructus* por *gratia fluctus*, 228

*iusti samarites* por *iustis armati*; III 202 *tuum* por *tum*, 385 *dehinquid* por *dic inquit*, 410 *condet* por *tondet*, 458 *ornatum tum dure* por *ornatum dure* (con repetición de la sílaba *tum*), 756 *homines* por *omnes* (con dáctilo en final de hexámetro); IV 36 *merunt* por *meruerunt*, 187 *dominus* por *domus*, 266 *pratri* por *prati*, 669 *ueterania* por *uaesania*, 681 *rubore* por *robore*, 784 *mentes* por *montes*, 806 *pars* por *pax*; versos omitidos en el texto y transcritos luego en nota marginal, por ej., IV 706, 773 y 812. Hay también otros versos no incluidos en la ed. de Huemer.

#### 4. ERRORES POR IMPERICIA.

No todos los errores del cód. de Madrid son fruto de simple distracción. Hay muchos casos que revelan la impericia del escriba. Nuestra impresión es que el cód. en cuestión es una copia al dictado. El oído, junto con la condición poco docta del copista, ha jugado un papel importante en la repetición de ciertos errores. Al no entender bien el sentido de lo que escribía, se guiaba por el sonido de lo que le dictaban, incurriendo por eso en muchos dislates, que dejan el texto sin sentido. Veamos algunos ejemplos: I 350 *tua melius* por *tua me melius*, *purgari* por *mundare*, 352 *santus* por *sancta*, 356 *aether* por *aethra*, 359 *flato* por *flatu*, 365 *pater* por *patris*; II 246 *diuersus inhabita* por *demersos in abdita*, 747 *dabuntur* por *labuntur*, 828 *luctans* por *ructans*; III 149 *cordibus* por *sordibus*, 297 *tristitia* por *tristia*, 315 *capescam* por *capesam* (lo mismo 533 y 490), 381 *perueneras horas* por *peruenit ad oras*, 474 *quos exea* por *quo saxea*, 497 *humeris* por *ulnis*, 653 *agit* por *ait*, 674 *senioribus* por *moenibus*; IV 76 *sic uos* por *sic uox*, 473 *discessit cristo* por *dices et Christum*, 505 *discipulos omnes* por *discipulos somni*, 532 *gravidis* por *gladiis*, 603 *crucibus* por *trucibus*, etc.

#### 5. ERRORES DE PRONUNCIACION.

El amanuense, al escribir al dictado, se dejó guiar en varias ocasiones por la pronunciación propia de la época. De ahí que incurriera en algunas arbitrariedades ortográficas y aun en verdaderos errores, que, sin embargo, son útiles, porque nos revelan algunos detalles de la pronunciación de la época. Ya hice notar esto con motivo de examinar el cód. misceláneo de León<sup>97</sup>. Anotemos primero las principales de estas

97. JIMENEZ DELGADO, *El "De Orthographia" isidoriano del código misceláneo de León*, en «Isidoriana», León, 1961, p. 491.

grafías, para deducir luego las enseñanzas que de ellas se derivan: I 283, 285 *pasce* por *Paschae*, 368 *tentandi* por *temptandi* (cf. 374 *tentans*, 383 *tentator*, 396 *tentet*, etc.), 378 *nicil* por *nihil* (repetido en III 711; IV 554 y 596), 429 *secuntur* por *sequuntur*, 433 *reliqunt* por *reliquunt*, 434 *pulcerrima* por *pulcherrima*, 440 *langoris* por *languoris*; II 267 *licoris* por *liquoris*, 280 *condam* por *quondam* (así muchas otras veces, por ej.: 545, 549 bis, 571, etc.), 281 *gerosolimis* por *Hierosolimis* (en Huemer: *Solimis*), 297 *reliqit*, 438 *langoribus*, 463 *urguebit*, 469 *urguebunt*, 566 *farisei*, 587 *sabbata* (cf. 565 *sapata*, 581 *sabata*), 594 *aie* por *age*, 765 *quoopertum*; III 37 *condam* (también en 633 y 734), 62 *urquet*, 121 *obia* (cf. 625 *ouia*) por *obuia*, 135 *quur* (cf. 628 *cur*, 566 *cuur*, aunque la grafía más corriente es *quur*; así, por ej.: IV 8, 679), 224 *cotiens*, 454 *ferrum* por *ferum*, 155 *urguebit*, 203 *co* por *quo*, 405 *caife* por *Caiphaeae*, 407 *pasce* (como en I 283 y 285), 456 *licorem*, 456 *langore*, 521 *ingecere*, 522 *macere* por *macherae*, 549 *urguere*, 645 *cinsere* por *cinxere*, etc.<sup>98</sup>.

Con estos hechos a la vista, ¿qué enseñanzas se pueden deducir en orden a la pronunciación del latín de la época del cód. matritense de Juvenco? Son varias y de cierta importancia:

1.<sup>a</sup> La pronunciación de la época era popular, y como tal tendente a simplificar el esfuerzo de geminadas y grupos de consonantes que siempre representan una dificultad orgánica. Por eso escribían *tentator*, *sunsisse*, *sabata*. Con todo hay casos en que se advierte una afectada pronunciación, cuando, por ej., escribe *ferrum* por *ferum*.

2.<sup>a</sup> Queda patente la no distinción fonética entre *b* y *v*. Es el caso de *obia* y *ouia* por *obuia*, que sólo se explica partiendo de la identificación fonética de estas dos letras y simplificando luego una de ellas por el principio de reducción de geminadas. Por lo demás, esta conclusión queda suficientemente confirmada por el uso indistinto que hace el copista de la *b* y de la *v*, según hemos probado anteriormente.

3.<sup>a</sup> Las grafías *pasce*, *pulcerrima*, etc., parecen confirmar el sonido palatal del grupo *ce*, *ci*, tal como sabemos que lo pronunciaban en el siglo de Augusto.

4.<sup>a</sup> Este mismo sonido palatal debió recibir la *h* intervocálica, como lo prueba la grafía de *nicil* por *nihil*, varias veces repetida en el códice.

5.<sup>a</sup> El grupo *qu-* sonaba exactamente igual que una simple *c*, sin con-

98. El caso de la grafía de *cum* I, 289; *quum* I, 82, 91 etc.; incluso *quum*, I, 204 con valor de preposición.

ceder ningún valor fonético a la *u* que sigue a la *q*, que no es ni vocal ni consonante, sino un simple apéndice labial. Así lo prueban grafías como *licoris*, *condam*, *co* (por *quo*), *cotiens*, etc.

6.<sup>a</sup> También parecen confirmar el sonido palatal *ge*, *gi* los casos repetidos de *urguet*, *urguebit*, etc.

7.<sup>a</sup> El grupo *guo* debía sonar simplemente *go*, a juzgar por la grafía *langoris*, *langoribus*.

8.<sup>a</sup> Caso curioso es el de *gerosolimis*, *ingecere*, *ae* por *Hierosolymis*, *iniecere*, *age*, que presupone una cierta identificación fonética entre el grupo *ge* y *ie*.

## 6. VALOR CRITICO DEL COD. MATRITENSE.

De lo dicho hasta aquí se desprende que el texto de Juvenco contenido en el cód. 10.029 de la Biblioteca Nacional de Madrid adolece de no escasos defectos y hasta errores. Siendo así, ¿qué interés puede tener dicho cód. en orden a la depuración del texto de Juvenco? Digamos sencillamente que una cosa no quita la otra. Puede efectivamente un cód. defectuoso en muchos puntos, ser muy útil para la fijación del texto crítico, pues en medio de docenas de lecciones erróneas, puede contener variantes muy valiosas, que remonten a importantes arquetipos hoy día perdidos. El supuesto cód. defectuoso puede representar en ocasiones una tradición venerable, de la que no exista ya ningún otro testigo. En ese caso, hay que cribar bien las diversas lecciones, para eliminar la paja y quedarnos con el grano.

Concretando ya nuestra observación al cód. de Madrid, después de haber examinado una por una todas las variantes que presenta en los cien primeros versos del primer libro, he llegado a las siguientes conclusiones:

1.<sup>a</sup> Comparadas entre sí las diferencias que ofrece el cód. Matr. 10.029 con el texto crítico de Huemer, la suma de variantes en dichos cien primeros versos es de 51.

2.<sup>a</sup> Estas 51 variantes se distribuyen así:

- 1) Variantes puramente ortográficas, 11.
- 2) Cambio de prefijo, 3.
- 3) Omisión de consonante final, 5.
- 4) Abreviatura confusa, 1.

- 5) Glosa intercalada, 1.
- 6) Errores manifiestos, 12.
- 7) Variantes aceptables, 18.

3.<sup>a</sup> Puntualizando ahora cada una de estas variantes, veremos que algunas de estas últimas, no sólo son aceptables, sino que representan, a mi juicio, una depuración del actual texto crítico de Juvenco.

En efecto, enumeradas las variantes, según la clasificación antes apuntada, tenemos la siguiente distribución:

1) VARIANTES PURAMENTE ORTOGRÁFICAS: 21 *compleuit* por *complebit*, 25 *pleuemque* por *plebemque*, 30 *primebo...* *negabit* por *primaeuo...* *negauit*, 34 *erens* por *haerens*, 48 *lebant* por *leuant*, 51 *cabam* por *cauam*, 52 *deinc* por *dehinc*, 67 *hec* por *haec*, 70 *ac* por *hac*, 74 *zacarie* por *Zacchariae*, 85 *flammine* por *flamine*, 95 *suppresse* por *subpressae*.

2) CAMBIO DE PREFIJO: 11 *descendere* por *discendere*, 16 *demissum* por *dimissum*, 56 *promissa* por *permissa*.

3) OMISION DE CONSONANTE FINAL: 9 *esse* por *eset*, 14 *pauore* por *pauorem*, 39 *promissi* por *promissis*, 96 *magnifica laudes* por *magnificas laudes*. Añadamos también a este apartado el verso 13, donde se ha omitido el *tunc*, exigido por la métrica.

4) ABREVIATURA CONFUSA es el *in* del v. 49 por *inde*, que pide el sentido.

5) GLOSA INTERCALADA parece ser el *sic* del v. 80, *iudeam sic passibus*. Métricamente el *sic* sobra. Su incorporación al texto se explica por una glosa, tal vez, del maestro que dictaba el texto.

6) ERRORES MANIFIESTOS: La métrica, la gramática, la lógica nos obligan a rechazar algunas variantes, que constituyen verdaderos lapsus o errores del copista, poco hábil, por lo visto, en el arte de la copia al dictado. Son los siguientes: 6 *equus* por *aequi*, 11 *zacarie* por *Zaccharias*, 20 *nascente* por *nascendo*, 21 *eternos* por *aeternum*, 26 *tuum* por *tu*, 38 *suprema* por *supremum*, 44 *templum* por *templo*, 54 *desponsata* por *desponsa*, 58 *salute* por *salue*, 63 *tibi* por *ubi*, 72 *deo* por *Dei*, 97 *immensus* por *inmensi*.

7. VARIANTES ACEPTABLES: 9 *grandeuís* por *gratius*, 10 *areque* por *arisque*, 15 *placet* por *placat*, 24 *suadebit* por *conuertet*, 29 *sobolis* por *fetus*, 35 *infit* por *addit*, 32 *prolem* por *subolem*, 37 *hominum* por *hominis*, 46 *misere dispendia* por *miserae et dispendia* (apología), 61 *quem natum* por *Natum, quem*, 64 *incipit* por *inchoat*, 65 *nullum conceptum* por *nullos*

*conceptos*, 69 *letissima* por *lectissima*, 75 *hausit* por *auxit*, 77 *domini esse* por *domino ecce*, 79 *abscondens* por *abscedens*, 90 *uiserat* por *uiseret*, 91 *adloquia* por *adfamina*.

Todas estas variantes son en realidad aceptables, porque ni la métrica, ni la gramática, ni el sentido lógico las rechazan. Además algunas de ellas tienen en su favor la tradición manuscrita. Así, por ejemplo, *sua-debit* del v. 24 está atestiguada por los codd. *Mp* (= *Montepessulanus* 362, s. IX) y *V1* (= *Vaticanus reginae Sueciae* 333, s. IX). La coincidencia con el cod. *Mp* la hemos visto confirmada en varios otros casos. Es más, puestos a elegir entre las lecciones del texto crítico de Huemer y las del codd. matritense, en varias ocasiones daríamos la preferencia a las de este último. Examinemos, antes de terminar, sólo tres casos: 9 *grandeuis*, 75 *auxit*, 91 *adloquia*.

1.º 9 GRANDEUIS. Esta lección del matritense es preferible al *gratius* de Huemer por varias razones:

a) Métricamente gana el verso al mantener la elipsis del *don(um)iam*, sin recurrir al hiato *donum iam*, como ocurre en la lección crítica de la ed. Vindobonense.

b) Gana también el sentido, pues aplicado el adj. *grandaeuus* a los padres del Bautista, nos da la razón de por qué habían perdido toda esperanza de prole (*desperantibus*), es decir, por ser ya de edad muy avanzada. Además este adj. es clásico y de corte poético, y lo hallamos usado, por ej., Virgilio, *Georg.* 4, 392 *grandaeuos*; *Aen.* 1, 121 *grandaeuos*; *Georg.* 4, 178 *grandaeuus*. Lo usan también Ovidio y Tácito.

d) Apoya, en parte, esta lección el cód. *Mp*, que trae la variante *grandius* y no *gratius*.

2.º 75 AUXIT. Conocida es la lección *hausit* de Huemer, que representa una metáfora, no muy común: *aeuo defessis hausit miracula membris*, es decir, «de los miembros cansados por los años (*aeuo*) sacó los milagros». La imagen es expresiva. Creemos, con todo, que es más natural la lección *auxit*: «aumentó los milagros (= los hizo más grandes) a causa de sus miembros agotados por los años». Además *auxit* es la lección más acreditada por los codd., que, según testimonio del mismo Huemer, es la que traen *V1 B M Mp K2* (x a m. 2) *T Bb G H Hl*.

3.º 91 ADLOQUIA. Tanto métrica como ideológicamente son admisibles las dos lecciones: *adloquia* y *adfamina*. La tradición manuscrita está en favor de *adfamina*; el uso clásico, en cambio, favorece la lección *adloquia* del cód. matritense. En efecto, *adfamen* sólo aparece en época tardía. He localizado dos ejemplos en Apuleyo, en sus *Metamorfosis*, libro 11;

pero Apuleyo es poeta del siglo II después de Cristo. *Adloquium*, por el contrario, lo usa ya Horacio (*Epod.* 13, 18), Ovidio (*Trist.*, I, 4, 3 y 7, 17), Livio (I, 34, 11 y XXV, 24, 15), Tácito (*Hist.* III, 36) y Apuleyo (*Metam.* 4); *adloquium*, lo mismo que *adloquor*, tiene más arraigo en los autores clásicos<sup>99</sup>.

Como estas tres lecciones, encontraríamos muchas más en el cód. de Madrid, que nos servirían para la depuración del texto de Juvenco, de seguir analizando las muchas variantes, que dicho cod. nos ofrece. Pero esta tarea puede ser objeto de un estudio posterior. Como base ahí están las variantes y las glosas sacadas cuidadosamente del cód. y ese examen somero que hemos hecho de los cien primeros versos, que nos ha permitido llegar a la conclusión de que el cód. en cuestión, a pesar de sus múltiples grafías disparatadas y de sus errores de copia, contiene lecciones nuevas, que pueden contribuir a mejorar el texto crítico de Juvenco. Sólo por esto el cód. Matr. 10.029 debe ser digno de aprecio y tenido en cuenta en futuras ediciones.

JOSE JIMENEZ DELGADO

---

99. Cf. H. MERGUET, *Lexikon zu Vergilius*, Hildesheim, G. Olms, 1960, p. 17, s. v. *adloquor*.